

X МЕДИА ФОРУМ
MEDIA FORUM

официальная программа 31 Московского международного кинофестиваля
the official programme of the 31 Moscow International Film Festival

В 2009 году «Медиа Форум» — самая необычная из программ Московского Кинофестиваля — отмечает свое десятилетие. Именно в ней присутствуют самые авангардные киноэксперименты, неожиданный видеоарт или перформативное мультимедийное искусство, такое как прошлогодний VJ–показ Питера Гринуэя. У «Медиа Форума» свой конкурс видеоработ, в котором принимают участие художники пяти континентов и более чем двадцати стран, своя лекционная программа, в рамках которой мировые знаменитости устраивают мастер-классы для московской публики, круглые столы и клубные события.

«Медиа Форум» непрерывно доказывает, что кинематограф на самом деле гораздо шире, чем то, что показывают в зрительных залах. Он может быть интерактивным и полиэкраным, он может создавать особую пространственную среду, которая органично включает в себя зрителя, а сами фильмы могут длиться днями, напоминая классическую живопись, — и все это стоит увидеть своими глазами!

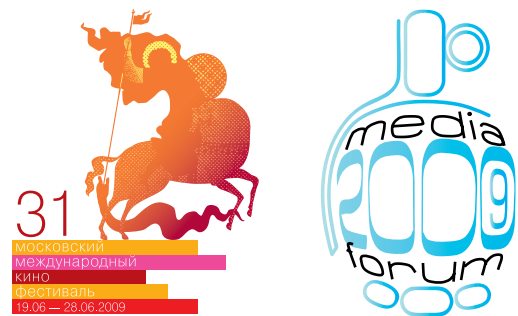
In 2009 Media Forum — the most uncommon program at the Moscow cinema festival — celebrates 10 years of its existence. It is here that the most avant-garde cinema experiments, unexpected video-art or performative multimedia art (like the last year VJ–show by Peter Greenaway) find place. Media Forum holds its own video works competition, in which the artists from 5 continents and more than 20 countries take part; it has its own lecture program, within which the celebrities give master-classes for Moscow audience, round tables and club events.

Media Forum proves continuously that cinema in fact is a much more wider notion than what we see in auditoriums. It may be interactive and polyscreen, it may create a special space environment, which naturally admits the viewer inside. The films themselves may last days, reminding us about classical picture — and all this is really worth seeing!



официальная программа 31 Московского международного кинофестиваля
the official programme of the 31 Moscow International Film Festival

20–24.06.09, Москва / Moscow



Площадки:

[Кинотеатр «Художественный»](#)

Арбатская пл., 14. Тел.: (495) 291-55-98

[Киноцентр на Красной Пресне](#)

Дружинниковская, 15. Тел.: (499) 255-96-92, (495) 605-73-06

[Государственный музей архитектуры им. А.В. Щусева \(МУАР\)](#)

Воздвиженка, 5/25. Тел.: (495) 291-21-09

[Центр современной культуры «Гараж»](#)

Образцова, 19а. Тел.: (495) 645-05-20

[Ravenscourt galleries](#)

Гагаринский пер., 35. Тел.: (495) 221-22-18

The Venues:

[“Hudozhestvenny” cinema](#)

Arbat sq, 14. Тел.: (495) 291-55-98

[Cinema Centre at Krasnaya Presnya](#)

Druzhinnikovskaya, 15. Тел.: (499) 255-96-92, (495) 605-73-06

[Schusev State Museum of Architecture \(MUAR\)](#)

Vozdvizhenka, 5/25. Тел.: (495) 291-21-09

[Garage Center for Contemporary Culture](#)

Obraztsova, 19a. Тел.: (495) 645-05-20

[Ravenscourt galleries](#)

Gagarinsky lane., 35. Тел.: (495) 221-22-18

Партнеры / Partners:

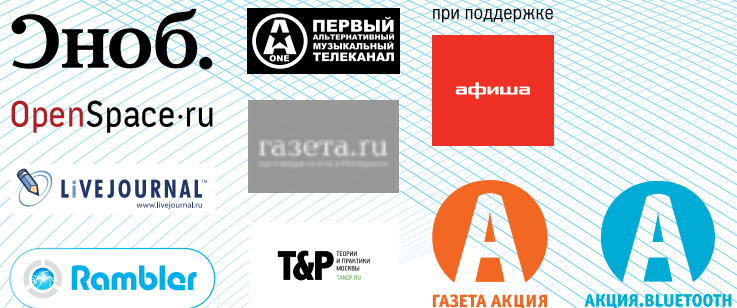


transmediale
festival for art and digital culture berlin

**JAPAN
MEDIA ARTS
FESTIVAL**
文化庁メディア芸術祭



Информационная поддержка / Information support:



В 2009 году **«Медиа Форум»** — самая необычная из программ Московского Кинофестиваля — отмечает свое десятилетие. Именно в ней присутствуют самые авангардные киноэксперименты, неожиданный видеоарт или перформативное мультимедийное искусство, такое как прошлогодний VJ–показ Питера Гринюэя. У «Медиа Форума» свой конкурс видеоработ, в котором принимают участие художники пяти континентов и более чем двадцати стран, своя лекционная программа, в рамках которой мировые знаменитости устраивают мастер-классы для московской публики, круглые столы и клубные события.

«Медиа Форум» непрерывно доказывает, что кинематограф на самом деле гораздо шире, чем то, что показывают в зрительных залах. Он может быть интерактивным и полиэкраным, он может создавать особую пространственную среду, которая органично включает в себя зрителя, а сами фильмы могут длиться днями, напоминая классическую живопись, — и все это стоит увидеть своими глазами!

In 2009 **Media Forum** — the most uncommon program at the Moscow cinema festival — celebrates 10 years of its existence. It is here that the most avant-garde cinema experiments, unexpected video-art or performative multimedia art (like the last year VJ–show by Peter Greenaway) find place. Media Forum holds its own video works competition, in which the artists from 5 continents and more than 20 countries take part; it has its own lecture program, within which the celebrities give master-classes for Moscow audience, round tables and club events.

Media Forum proves continuously that cinema in fact is a much more wider notion than what we see in auditoriums. It may be interactive and poly-screen, it may create a special space environment, which naturally admits the viewer inside. The films themselves may last days, reminding us about classical picture — and all this is really worth seeing!



Наталья Семина, директор Московского Кинофестиваля / Natalia Syomina, Moscow International Film Festival Director:

Вот уже 10 лет Московский Международный Кинофестиваль успешно проводит Медиа Форум, одну из самых ярких и увлекательных программ кинофестиваля. Ее возникновение в начале нового тысячелетия связано с интересом к новым формам экранной культуры и новым компьютерным технологиям в области кино, видео и современного искусства. МФ, демонстрируя новые идеи, ежегодно привлекает зрителей, которым интересны кино- и видеоэксперименты.

С огромным успехом на прошлом фестивале прошел мультимедийный перформанс Питера Гринуэя. Всемирно известный кинорежиссер — авангардист сумел создать в пространстве интерактивное кино. Сегодня на юбилейном Медиа Форуме пройдут программы, включающие показы, выставки, мастер-классы, круглые столы. Они настолько увлекательны и инновационны, что несомненно привлекут не только интеллектуалов, но и широкого зрителя.

На X Медиа Форуме зрители смогут познакомиться с самыми авангардными и экспериментальными режиссерами, работающими на стыке кинематографа, видеоарта и современного искусства, увидеть работы авторов, демонстрирующих новые пути расширения границ кинематографа...

Рост популярности Медиа Форума с каждым годом показывает, насколько важен этот пласт для понимания происходящего в современной культуре.

For ten years the Moscow International Film Festival has successfully held the Media Forum programme, one of the most striking and fascinating programmes of our festival. Its appearance in the beginning of the new millennium was due to the growing interest to new forms of screen culture and computer technologies in the fields of film, video and contemporary art. Media Forum demonstrates new ideas and attracts the audience interested in film and video experiments yearly.

A huge success was last year's multimedia performance by Peter Greenaway. The world famous avant-garde film director was able to create an interactive film in space. This year at the tenth anniversary of the Media Forum its programmes include screenings, exhibitions, workshops and panel discussions. They are so fascinating and innovative that they will surely attract not only the intellectual, but also the public at large.

At the X Media Forum the audience can meet the most avant-garde and experimental directors whose works are in the boundary between film, video art and contemporary art, see the works demonstrating new ways of expanding the limits of cinema.

Each year the Media Forum increasing popularity shows how important this culture stratum is to understand what's happening in contemporary culture.



Кирилл Разлогов, программный директор Московского международного кинофестиваля (ММКФ) / Kirill Razlogov, Program curator of Moscow International Film Festival (MIFF):

За прошедшие десять лет Медиа Форум утвердился в качестве одной из наиболее интересных программ Московского Кинофестиваля. Занимая весьма широкую и эстетически разнородную территорию, объединяя экспериментальные фильмы, видеоарт, различные хеппенинги и инсталляции, основанные на экранной культуре, он позволяет как выявлять новые имена, так и показывать работы мастеров, уже завоевавших всемирное признание.

Медиа Форум можно считать экспериментальной платформой для тех, кто завтра займет место в коммерчески-массовом кинематографе и его артхаусной ипостаси или же в различных формах изобразительного творчества, в художественном освоении новых технологий и мультимедийных представлениях.

In last ten years Media Forum has become one of the most interesting programs of the Moscow Film Festival. It occupies the very wide and aesthetically diverse territory by putting together experimental films, videoart, various happenings and installations, based on screen culture. It lets us both to know the new names and see the works of worldwide renowned masters. We can consider Media Forum as the experimental platform for those who will take their stands in commercial cinema and its arthouse version tomorrow, but also for those who will artistically develop the new technologies and multimedia presentations in different forms of visual arts.



Ольга Шишко, арт-директор Медиа Форума / Olga Shishko, Media Forum art-director:

В 2000 году создатель программы Алексей Исаев говорил: «Если киноиндустрия нацелена на «пассивного» зрителя (внутренняя активность которого просыпается в момент катарсиса — сопереживания и очищения), то мы имеем дело с «активным» потребителем, а это уже новое поколение оппонентов искусства. Это поколение занимает активную позицию в восприятии культурного продукта, им важно участие или интерактивность, т.е. участие в сценарной логике произведения».

Вот уже десять лет акцентируя внимание зрителя на синтезе кино и изобразительного искусства, на новых способах создания визуальных произведений, «Медиа Форум» неустанно доказывает, что кинематограф на самом деле гораздо шире, чем то, что показывают в зрительных залах. Он может быть интерактивным и полиэкраным, создавать особую пространственную среду, которая органично включает в себя зрителя, а сами фильмы могут длиться днями, напоминая классическую живопись... Логичным кажется вопрос, неужели видеоискусство и традиционный кинематограф теперь конкуренты? Ведь граница так зыбка и уже почти неразличима: режиссеры представляют свои работы на биеннале, а видеохудожники становятся гостями кинофестивалей. И как же им теперь делить территорию?

В программе МФ этого года все только самое лучшее, новое и экстравагантное: полная версия «Семи интеллектуалов в бамбуковом лесу» китайского художника **Янга Фудонга**, ретроспектива работ датчанина **Джеспера Джаста**, знаменитая трилогия **Ив Суссмана** (от «Менин» Веласкеса до «Белого на Белом» Малевича), мультимедийный перформанс японского экспериментатора **Риочи Курокавы**, российская премьера **«Провмызы»**, ночь лучших мировых медиафестивалей, а также лекции, мастер-классы, круглые столы и показ полиэкранного кино в выставочном пространстве.

As Alexei Isaev, the founder of this programme, has said in 2000: "The film industry is aimed at a passive viewer, whose inner activity awakens at the moment of catharsis — of empathy and cleansing. But we deal with an active consumer, the new generation of art opponents. This generation takes an active position in its perception of culture products, inclusion and interaction is important for them, meaning participation in the logic of a work's script".

Ten years since we still draw the audience's attention to a synthesis of film and art, to new ways of creating visual works. Media Forum is continually proving that the cinema is in fact much broader than what can be seen in the cinema theaters. It can be interactive and polyscreen, create a special space environment that organically includes a viewer, the films themselves can last for days, reminding us of the works of classical painting. The question if video art and traditional cinematograph have now become competitors seems logical. The boundary is so vague it is practically indistinguishable film directors present their works at biennales while video artists participate in film festivals. How are they to divide the territory?

This year's Media Forum programme includes all the best, the newest and most extravagant: the full version of **Yang Fudong** "Seven intellectuals in a bamboo forest", the Danish artist **Jesper Just** retrospective, the famous **Eve Sussman's** trilogy (from Velázquez's Las Meninas to Malevich's White on white), a multimedia performance by a Japanese experimental artist **Ryoichi Kurokawa**, a Russian premiere of **Provmyza**, a night of the best world's media festivals and also lectures, workshops, panels and polyscreen works screenings in gallery spaces.

Жюри Медиа Форума 2009 / The Jury of Media Forum 2009



Джеспер Джаст, США-Дания

Художник, лауреат множества международных премий. его персональные выставки проходили в Кунстхалле (Австрия), Витте де Вит (Нидерланды), Галерее Перри Рубенштейн (США), Музее Хаммера (США); Музее современного искусства (Стокгольм) и на многих других площадках. его работы находятся в крупнейших музеях мира: Галерее Тейт (Великобритания), Национальном музее изящных искусств (Дания), Музее современного искусства (Люксембург) и многих других коллекциях.

Jesper Just, USA-Denmark

Jesper Just is a Danish artist, living and working in Copenhagen and New York, NY. From 1997 to 2003 he studied at the Royal Danish Academy of Fine Arts. Just works exclusively in film, shooting on a variety of film stock, including 8 mm, 16 mm and 35 mm. Works dating from 2003 and before were recorded in digital video. All later works are shot on film and then transferred to HD video. The resulting images are dense and atmospheric. Their prominent soundtracks are conceived specifically for each film in cooperation with different musicians. His works have been shown throughout Europe and the United States, including: the Hammer Museum, Los Angeles, CA (2005), the Miami Art Museum, Miami, FL; and the Witte de With in Rotterdam, The Netherlands.



Даниил Лебедев, Россия

Художник, дизайнер, продюсер, режиссер. В качестве теледизайнера и арт-директора сотрудничал с различными российскими телеканалами. Один из основателей художественной группы Синий Суп, в составе которой участвовал в десятках кино- видео- фестивалей и выставках современного искусства по всему миру.

Daniil Lebedev, Russia

Artist, designer, producer and film director. As TV designer and art director has worked with various Russian TV channels. Cofounder of the Sinij Sup (Blue Soup) art group. As a member of Sinij Sup he has participated in numerous film and video festivals and exhibitions of contemporary art world-wide.



Виктор Мизиано, Россия

Кандидат искусствоведения. С 1980 по 1990 научный сотрудник Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина. Основатель и главный редактор «Художественного журнала» (Москва). Выступил куратором проектов на биеннале в Стамбуле (1992), Роттердаме (1996), Валенсии (2001), Сао-Пауло (2002, 2004), Венеции (1995, 1997, 2003, 2005, 2007). Почетный доктор Хельсинского университета искусства и дизайна.

Victor Miziano, Russia

Victor Miziano is a respected expert on the contemporary art-stage, curator of multiple exhibitions and international biennales. One of the curators of the international biennale "Manifesta I" (1996), chief curator of the Russian pavilion at the Venetian biennales 1995, 2003, chief curator of the pavilion of Central Asia ("Achieve of current interest") at the 51st biennale in Vienna. Curator of the section "Moscow" at the 25th biennale in Sao Paulo (2002). Since 1993 — editor-in-chief of "Khudozhestvennyi Zhurnal" /Artistic Magazine (Moscow). he is also an author of numerous articles and books on theory and practice in contemporary art.



Берта Сихель, Испания

Директор аудиовизуального департамента испанского Национального художественного музея Королевы Софии, куратор международных художественных проектов, исследователь, специализирующийся на проблемах медиаискусства, автор многочисленных публикаций по этой тематике, консультант различных культурных институции по вопросам коллекционирования художественных произведений и выставочной деятельности.

Bertha Sichel, Spain

The director of the audio-visual department of the Reina Sofia museum, international art curator, researcher specialized in Media Arts, writer for art publications, consultant to foundations, cultural institutions, private and public collections on art acquisitions and exhibitions.



Янг Фудонг, Китай

Один из самых известных китайских видеохудожников. Его произведения были представлены на выставках Венецианской, Шанхайской, Пражской и Ливерпульской биеннале, в британской галерее Тейт Модерн, парижском Центре Жоржа Помпиду, в Национальном Арт Центре Токио, в Венском Кунстхалле, Стедлик музее в Амстердаме, туринском Кастелло ди Риволи и других.

Yang Fudong, China

Yang Fudong was born in Beijing (1971), graduated from the China Academy of Fine Arts, Hangzhou. Filmmaker Yang Fudong has created some of the most staggeringly beautiful works of independent cinema to come out of China. Exquisitely framed and filmed in b&w 35 mm, Yang's work has an anachronistic feel, combining the lyricism of Chinese scroll painting, with the loose expressiveness of nouvelle vague, all mixed with the stark tableau of Jim Jarmusch whom Yang cites as something of an inspiration. His critically acclaimed films reflect on the conundrums of idealism and ideology.



Нина Фишер и Мароан эль Сани, Германия

Художники, работают вместе с 1993 года. С 2007 — адъюнкт-профессоры видео и медиаискусства в Городском университете Саппоро, Япония. Среди международных выставок, в которых они участвовали, — биеннале Кванчжу (1995, 2002 и 2008) и Ливерпуля (1999), Манифесты в 2002 году во Франкфурте, биеннале в Сиднее (2002), десятой Стамбульской биеннале. Персональные выставки в Ямагучи Центре искусств и медиа (2005), Стедлик музее в Амстердаме (2007), в Кунстхаусе, Гларус (2009).

Nina Fischer, Maroan el Sani, Germany

Nina Fischer and Maroan el Sani live and work in Berlin and Sapporo. The large number of international solo and group exhibitions they have participated in include Gwangju Biennale (1995 / 2002 / 2008), Istanbul Biennale (2007), Sydney Biennial (2002), Manifesta 4, Frankfurt (2002), Liverpool Biennial of Contemporary Art, (1999), "Tokyo-Berlin" Mori Art Museum, Tokyo / Neue Nationalgalerie, Berlin (2006). Tokyo Metropolitan Museum of Photography, 1998, (solo), Yamaguchi Center for Arts and Media, 2005, (solo), Stedelijk Museum Bureau Amsterdam, 2007 (solo), Galerie Eigen+Art, Leipzig, 2008 (solo).

20 июня

19:00 — Государственный Музей архитектуры им. А.В. Шусева
Открытие выставок **Янга Фудонга** (Китай) «К востоку от деревни Цюэ» и **Ив Суссман** (США) «89 секунд в Альказаре».

22:00 — Кинотеатр «Художественный»
«Ночь фестивалей». Участвуют: Фестиваль искусства и цифровой культуры «Трансмедиале» — Берлин (Германия); фестиваль экспериментального медиаискусства «Фривейвз» — Лос Анджелес (США); ЕМАФ — Европейский фестиваль медиаискусства — Оснабрюк (Германия); Афинский фестиваль видеоискусства — Афины (Греция); Японский фестиваль медиаискусства — Токио (Япония); Международный Канский Видео Фестиваль — Канск (Россия).

21 июня

13:00 — Центр современной культуры «Гараж»
Презентация работ **Джеспера Джаста** (Дания) с комментариями художника.

15:00 — Центр современной культуры «Гараж»
Мировая премьера видеоработы «Капель» группы «Провмыза» (**Галина Мызникова, Сергей Проворов**).

16:00 — Центр современной культуры «Гараж»
Показ фильма «Восхождение» **Нины Фишер и Мароана эль Сани** (Германия) и презентация работ художников.

19:00 — Киноцентр на Красной Пресне
Ретроспектива работ **Джеспера Джаста** (Дания).

20:30 — Киноцентр на Красной Пресне
Программа лучших работ **Японского фестиваля медиаискусства**.

21:00 — Киноцентр на Красной Пресне
Показ фильма «Похищение саби-нянок» **Ив Суссман** (США).

22:30 — Киноцентр на Красной Пресне
Программа лучших работ **ЕМАФ — Европейского Фестиваля медиаискусства**, Оснабрюк (Германия).

22 июня

13:00 (Видеопокказ), 14:30 (Лекция) — Центр современной культуры «Гараж»
Видеопокказ работ из коллекции Национального художественного музея королевы Софии, Мадрид (Нам Джун Пайк, Билл Виола, Дара Бирнбаум, Энтони Мунтадас, Ребекка Хорн и др.) и лекция **Берты Сихель**, директора аудиовизуального департамента музея.

16:00 — Центр современной культуры «Гараж»
Премьера первого эпизода «Белое на белом» **Ив Суссман** (США) и презентация проекта.

19:00 — Ravenscourt galleries
Открытие выставки **Ив Суссман** (США) — трехканальная инсталляция «Как истолковать будущее из прошлого, версия 2» и фотографии **Саймона Ли** в рамках проекта «Белое на белом».

19:00 — Киноцентр на Красной Пресне
Программа лучших работ фестиваля искусства и цифровой культуры «Трансмедиале» (Германия).

20:30 — Киноцентр на Красной Пресне
Российская премьера полной версии фильма **Янга Фудонга** (Китай) «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу» (1–2 части).

22:00 — Киноцентр на Красной Пресне
Российская премьера полной версии фильма **Янга Фудонга** (Китай) «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу» (3–4 части).

21:30 — Киноцентр на Красной Пресне
Показ конкурсной программы **X Медиа Форума**.

23 июня

15:00 (1-я часть), 17:00 (2-я часть) — Центр современной культуры «Гараж»
Круглый стол «Новая образность: расширяя границы кинематографа...».

18:00 — Киноцентр на Красной Пресне
Программа видеоработ **Йоханны Биллинг** (Швеция) «Вот так мы идем по луне».

19:00 — Центр современной культуры «Гараж»
Лекция и показ короткометражных работ **Янга Фудонга** (Китай).

20:00 — Киноцентр на Красной Пресне
Ретроспектива работ **Джеспера Джаста** (Дания).

21:00 — Киноцентр на Красной Пресне
Российская премьера полной версии фильма **Янга Фудонга** (Китай) «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу» (5 часть).

21:45 — Киноцентр на Красной Пресне
Программа лучших работ фестиваля экспериментального медиаискусства «Фривейвз» (США).

22:30 — Киноцентр на Красной Пресне
Показ конкурсной программы **X Медиа Форума**.

24 июня

18:00 — Киноцентр на Красной Пресне
Российская премьера полной версии фильма **Янга Фудонга** (Китай) «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу» (5 часть).

20:30 — Киноцентр на Красной Пресне
Церемония награждения призеров **X Медиа Форума**, по окончании мультимедийный перформанс «Rheo» **Риочи Курокавы** (Япония).

June 20

19:00 — Schusev State Museum of Architecture
Opening of exhibitions: **Yang Fudong** (China) East of Que Village and **Eve Sussman** (USA) 89 Seconds at Alcázar.

22:00 — "Hudozhestvennyy cinema"
"The Festivals Night". Participants: Transmediale Festival for Art and Digital Culture, Berlin (Germany), Freewaves Festival of Experimental Media Arts, LA (USA), EMAF European Media Art Festival, Osnabruek (Germany), Athens Video Art Festival (Greece), Japan Media Art Festival, Tokyo (Japan), Kansk International Video Festival (Russia).

June 21

13:00 — Garage Center for Contemporary Culture
Presentation of **Jesper Just** works with artist's own comments.

15:00 — Garage Center for Contemporary Culture
The world premiere of "Pitter-Patter" video by **Provmyza** (**Galina Myznikova, Sergey Provorov**) group.

16:00 — Garage Center for Contemporary Culture
Screening of "The Rise" by **Nina Fischer and Maroan el Sani** (Germany).

19:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
Jesper Just (Denmark) retrospective.

20:30 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
Best works from **Japan Media Arts Festival**.

21:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
Screening of **Eve Sussman's** (USA) film "The Rape of the Sabine Women".

22:30 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
A selection of the best from **EMAF European Media Art Festival**, Osnabruek (Germany).

June 22

13:00 (Screening), 14:30 (Lecture) — Garage Center for Contemporary Culture
Screening of videos from The Reina Sofia Museum, Madrid (Nam June Paik, Bill Viola, Dara Birnbaum, Antoni Muntadas, Rebecca Horn and others) and a lecture by **Berta Sichel**, Director of the Museum's department of Audiovisuals.

16:00 — Garage Center for Contemporary Culture
Premiere of the first episode of **Eve Sussman's** "White on white" project and the project's presentation.

19:00 — Ravenscourt galleries
Opening of **Eve Sussman's** (USA) exhibition — a three-channel installation "How to tell the future from the past, v.2" and **Simon Lee's** photographs as part of the "White on white" project.

19:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
A selection of best works from **Transmediale Festival for Art and Digital Culture**, Berlin (Germany).

20:30 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
The Russian premiere of the complete version of **Yang Fudong's** (China) film "Seven intellectuals in the bamboo forest", parts 1–2.

22:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
The Russian premiere of the complete version of **Yang Fudong's** (China) film "Seven intellectuals in the bamboo forest", parts 3–4.

21:30 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
X Media Forum competition programme screening.

June 23

15:00 (1st part), 17:00 (2nd part) — Garage Center for Contemporary Culture
A round-table discussion of the theme "The New Imagery: expanding the cinema borders..."

18:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
Screening of videos by **Johanna Billing** (Sweden) "This is how we walk on the Moon".

19:00 — Garage Center for Contemporary Culture
Lecture by **Yang Fudong** (China) and screening of his short films.

20:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
Jesper Just (Denmark) retrospective.

21:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
The Russian premiere of the complete version of **Yang Fudong's** (China) film "Seven intellectuals in the bamboo forest", part 5.

21:45 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
Best works selection from the **Freewaves Festival of Experimental Media Arts** (USA).

22:30 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
X Media Forum competition programme screening.

June 24

18:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
The Russian premiere of the complete version of **Yang Fudong's** (China) film "Seven intellectuals in the bamboo forest", part 5.

20:30 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya
Awards giving ceremony of the **X Media Forum** winners followed by **Ryoichi Kurokawa** (Japan) "Rheo" multimedia performance.

Янг Фудонг (Китай) / Yang Fudong (China)

Российская премьера полной версии фильма «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу», выставка «К востоку от деревни Цюэ...» и показ короткометражных работ художника

Янг Фудонг — один из самых известных китайских видеохудожников. Его произведения были представлены на выставках Венецианской, Шанхайской, Пражской и Ливерпульской биеннале, в британской галерее Тейт Модерн, парижском Центре Жоржа Помпиду, в Национальном Арт Центре Токио, в Венском Кунстхалле, Стедлик музее в Амстердаме, туринском Кастелло ди Риволи и других.

«Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу» — полная версия фильма



Вероятно, больше всего азиатское мультимедийное искусство подкупает не экзотическими лицами или high-tech пейзажами, а тем, что, обращаясь к тысячелетней философской традиции, художники удивительно органично воплощают ее идеи в предельно технологичных современных формах, не утратив поэтической ясности или глубины. Вот и шанхайский художник Янг Фудонг пересказывает историю о семи мудрецах и бражниках третьего века, которые, забросив полную интригу и суеты душную придворную жизнь, уединились в бамбуковой роще, музицировали, пировали и вели ученые беседы. Фудонг следует давно сложившейся и в китайской и в японской живописи иконографии — и снимает фильм ... о будущем.

История семи интеллектуалов в бамбуковой роще занимала Фудонга, когда еще он учился живописи в Академии изящных искусств в Ханчжоу, они казались ему

The Russian premiere of the “Seven intellectuals in the bamboo forest” (full version), “East of Que Village” exhibition and screening of artist's short films

Yang Fudong is one of the best-known Chinese video-artists. His works were exhibited at the Venice, Shanghai, Paris and Liverpool biennials, in British Tate Modern, Georges Pompidou Centre (Paris), National Art Centre (Tokyo), Kunsthal (Vienna), Stedelijk Museum (Amsterdam), Castello di Rivoli (Torino) and others.

The complete version of film “Seven intellectuals in the bamboo forest”

The asian multi-media art, must have won the viewers sympathy not by exotic faces or high-tech landscapes, but by the transformation of the 1000-years old philosophic tradition. Its ideas are skilfully embodied by the artists in highly technological forms, not losing the poetical clarity or depth. That's what happened with shanghai artist Yang Fudong, who retells the story about 11th century seven sages and rakes. They abandoned the suffocating life at the court which had been full of intrigues and fuss, and found the refuge in the bamboo forest, where they could play music, feast and lead scholarly discussions. Fudong follows the iconography, which was formed in chinese and japanese painting years ago, and makes a film about... future.

Fudong was deeply impressed by the story of the Seven Sages in the bamboo forest when he was still training at the China Academy of Fine Arts in Hangzhou. He “felt that they were open minded, free spirited, and genuine. They acted based on their emotions. They were idealists and thinkers”. After graduating in the city, full of the ancient monuments and historical reminiscences, the artist moved to swift Shanghai where he taught himself experimental photography and film. He saw young educated ambitious people who were confused because they could not make their aspirations come true and understand why does it happen so. Suddenly an old tale about philosophic escape from the society turned into the story about the estrangement and frustration.

In Shanghai Yang Fudong produced a work which he called “The first intellectual” (2000). This photographic triptych represents the perplexed young man wearing

«открытыми, живыми и искренними. Они действовали, повинаясь своим эмоциям. Они были идеалистами и мыслителями». После окончания учебы в городе, полном старинных памятников и воспоминаний об истории, художник переехал в стремительный Шанхай — заниматься экспериментальным кинематографом и фотографией, и увидел молодых образованных амбициозных людей, растерянных оттого, что им не удается воплотить в жизнь свои стремления и понять, почему это происходит. Вдруг старая история о философском побеге от общества превратилась в рассказ об отчуждении и фрустрации.

В Шанхае Янг Фудонг сделал работу, которая называлась «Первый интеллектуал» (2000). В фотографическом триптихе художник изобразил растерянного молодого человека-очкарика с портфелем и в костюме на разделительной полосе, посреди магистрали, оглядывающегося вокруг. Его лицо в крови. И он держит кирпич в руках. «Тогда я затронул мысль, — говорит автор, — которая все еще меня занимает: герой хочет много достигнуть, но ему этого не удастся. Сегодня каждый образованный китаец амбициозен, но очевидно, что на его пути встречаются препятствия — препятствия «извне», то есть общество и история, или «изнутри», внутренние барьеры каждого. «Первый интеллектуал» ранен — и это можно увидеть в работе. Кровь течет по его лицу, и он хочет ответить тем же, но не знает в кого ему бросить кирпич, поскольку не знает, откуда исходит угроза — от общества или из глубины себя».

Так началась история работы, полную версию которой впервые представляет «Х Медиа Форум» — «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу». Это медитативный роуд-муви, сделанный в эстетике нуара и эмбиента, о группе из семи современных молодых людей, которые путешествуют в поиске, возможно, новой Утопии. Каждая из частей фильма раскрывает характер одного из героев, но не отвечает на вопросы, поставленные художником и легендой. «Никто не может сказать, каково их будущее, и этот фильм о будущем», — говорит Фудонг. Герои взбираются на гору и видят сосны и кипарисы, и озера, и ручьи, и тысячи вершин вокруг...

«К востоку от деревни Цюэ» — полиэкранная видео-инсталляция

Действие инсталляции “К востоку от деревни Цюэ” происходит в сельском районе Hebei, где не более ста домов, а жизнь проста, суетлива и посвящена ежедневным заботам выживания в суровом континентальном Китае. В кадре редко появляются люди, повествование сосредоточено на стае деревенских

spectacles. He stays in his suit and with his briefcase on the center mall, all alone in the middle of the road. He is looking around, his face is covered with blood. And there's a brick in his hands. “I touched on a concept” — says the author — “that still preoccupies me: One wants to accomplish big things, but in the end it doesn't happen. Every educated Chinese person is very ambitious, and obviously there are obstacles--obstacles coming either from «out there,» meaning society or history, or from «inside,» from within oneself. In this work you could see that «the first intellectual» has been wounded. He has blood running down his face and wants to respond, but he doesn't know at whom he should throw his brick; he doesn't know if the problem stems from himself or society”.



That was the beginning of the work which is presented now for the first time by the X Media Forum. — “The seven sages in the bamboo forest”. It's a meditative road-movie, imbued with film noir and ambient aesthetics; it tells about seven contemporary young persons travelling in the pursuit of something, maybe Utopia. Each part of the movie reveals the nature of one of the characters, but the questions raised by the artist and legend remain unanswered. “Their future is not foreseeable” — says Fudong — “and this film is about future”. The heroes climb the mountain and see the pines and cypresses, plenty of lakes, brooks and hundreds of big and small peaks...

“East of Que Village” — The polychannel video-installation

The scene of the “East of Que Village” installation is set in the Hebei rural district. There's no more than 100 houses, and life is simple, bustling, and is dedicated to everyday cares of the surviving in austere mainland China. People rarely appear on the screen, the attention centres on the pack of village dogs. They are not less neglected than their owners, and they are fighting for their life in the same desperate manner. Sick, dead, thrown out or crashed by public transport, closed in their



собак. Они не менее заброшены, чем их хозяева, и столь же отчаянно грызутся за жизнь. Больные, мертвые, выброшенные или раздавленные транспортом животные, замкнувшись в своем пустом и жестоком пространстве, так же как и деревенские жители не подозревают о существовании мира — какой-либо другой реальности за пределами деревни Цюэ...

«К востоку от деревни Цюэ» — одна из самых личных работ художника, связанная с его детскими воспоминаниями о деревенской жизни. Образы из прошлого и сказочная архетипность повествования, где образы животных раскрывают сущность человеческого существования, принимают будничный, повседневный облик и эстетизируются в черно-белой экранной форме.



Как в большинстве видеопроизведений Фудонга, речь здесь идет о противоречиях между общественной жизнью современного Китая и индивидуальной потребностью каждого человека преуспеть, об условиях человеческого существования как о глобальной философской категории.

Выставка шестиканальной инсталляции Фудонга «К востоку от деревни Цюэ» комментирует идеи «Семи интеллектуалов в бамбуковом лесу» и полемизирует с ними, представляя зрителю прочитывать другой уровень смыслов. Герои легенды о семи мудрецах стремились к спокойной и отчужденной от забот цивилизации жизни, которая в параллельно экспонируемой работе преломляется не в мотивах пасторальной идиллии, а в образе мерзкой грызни за право выжить, и сама метафора своры/стаи буквально реализуется в образе деревенских собак. Две работы Янга Фудонга, представленные на Медиа Форуме, интересно воспринимать в едином смысловом контексте, следя за преломлениями общих идей на сюжетно разным материале.

empty and cruel space, these animals, like the Que inhabitants, don't even suspect any other reality beyond their village...

“East of Que Village” — is one of the the most intimate works of Yang Fudong. It is deeply rooted in his childhood memories of the village life. The images from the past and fairy-tale narrative archetypes, where animal characters uncover the essence of the man existence, take the shape of everyday life and become aestheticized in black-and-white screen form.

Like majority of Fudong's videoworks, this one tells us about contradictions between the public life in contemporary China and individual need of everyone to succeed; about conditions of person's being as a global philosophical category.

The exhibition of Fudong's six-channel installation “East of Que village” comments the ideas of “The Seven Intellectuals in a Bamboo Forest”. The two works are polemically opposed, and the viewer has a possibility to read another level of sense. The personages of the legend wanted to have a life which is quiet and far from the civilisation anxieties, but in the other videowork we see that very life. And it is not a pastoral idyll, but the disgusting fight for the right to survive. The metaphor of the pack is literally shown in the shape of the village dogs. It is very interesting to apprehend the two works by Yang Fudong presented at the Media Forum in one context, following the interpretations of the common ideas in subject-varying material.

Short films programme

City Lights, 2000

Yang Fudong regularly makes use of characteristic film genres. For example, City Lights is a mixture of the detective film and slapstick. A young, well-dressed office clerk and his doppelganger move in unison along the street and around the office. Like pre-programmed robots they fit perfectly into their apparently ideally organised environment. The day is entirely dominated by work, but the evening provides space for dreams and creative thinking, allowing a schizophrenic situation to arise. In their heroic conduct the two gentlemen sometimes develop into two gangsters who engage in a form of shadowboxing.

Backyard — Hey, Sun is Rising! 2001

Four men engage in acts simultaneously. They smoke, yawn, massage themselves and practice military exercises in a city and in a park. The seriousness with which

Программа короткометражных фильмов

Городские огни, 2001

Янг Фудонг регулярно обращается к жанрам, характерным для традиционного кинематографа. Например, «Городские огни» — это смесь детектива и фарса. Молодой, хорошо одетый клерк и его двойник движутся синхронно по улице вокруг офиса. Как запрограммированные роботы, они, по-видимому, отлично приспособлены к идеально организованной среде, в которой живут. Их день всецело посвящен работе, но вечер дает возможность мечтаний и творческих размышлений, что и приводит к развивающейся шизофрении. Вдруг герои предстают в облике двух гангстеров, вовлеченных в нечто вроде борьбы с тенью.

Задний двор — Эй, Солнце восходит!, 2001

Четверо наемных работников. Они курят, зевают, массируют друг друга и отрабатывают боевые приемы в городском парке. Серьезность, с которой они проделывают все это, контрастирует с бессмысленностью их занятий, что создает фарсовый эффект. Традиционные социальные ритуалы полностью теряют свой смысл, обнаруживает Янг Фудонг в своем видео, благодаря изменениям в общественной жизни.

Снова скованы, 2004

Двое мужчин, одетых в полицейскую форму семидесятых годов. Порой они выглядят сбежавшими преступниками. Они и хотят убежать от реальности, которую, однако, не могут отбросить. Герои тоскуют по яркой солнечной жизни, надеясь захватить время в плен в обмен на собственное сердечное спокойствие.

20.06, 19:00 — Государственный Музей архитектуры им. А.В. Щусева: Открытие выставки Янга Фудонга «К востоку от деревни Цюэ».

22.06, 20:30 — Киноцентр на Красной Пресне: Российская премьера полной версии фильма Янга Фудонга «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу» (1–2 части).

22.06, 22:00 — Киноцентр на Красной Пресне: Российская премьера полной версии фильма Янга Фудонга «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу» (3–4 части).

23.06, 21:00 — Киноцентр на Красной Пресне: Российская премьера полной версии фильма Янга Фудонга «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу» (5 часть).

24.06, 18:00 — Киноцентр на Красной Пресне: Российская премьера полной версии фильма Янга Фудонга «Семь интеллектуалов в бамбуковом лесу» (5 часть).

they perform these acts contrasts with their pointlessness, which creates the effect of slapstick. Yang Fudong reveals that because of social changes, certain rituals have become totally meaningless.



Lock Again, 2004

Two young men wear the uniform of 70's policeman, sometimes they look like runaway criminal. They want to escape reality which is impossible to cast off. They yearn for the bright sunshine life, expecting the time to be captured, to exchange for a calmness of the heart.

20.06, 19:00 — Schusev State Museum of Architecture: Opening of exhibition of Yang Fudong “East of Que Village”.

22.06, 20:30 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya: The Russian premiere of the complete version of Yang Fudong's film “Seven intellectuals in the bamboo forest”, parts 1–2.

22.06, 22:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya: The Russian premiere of the complete version of Yang Fudong's film “Seven intellectuals in the bamboo forest”, parts 3–4.

23.06, 21:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya: The Russian premiere of the complete version of Yang Fudong's film “Seven intellectuals in the bamboo forest”, part 5.

24.06, 18:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya: The Russian premiere of the complete version of Yang Fudong's film “Seven intellectuals in the bamboo forest”, part 5.

[Ив Суссман \(США\) / Eve Sussman \(USA\)](#)

[Выставка «89 секунд в Алькаzare», фильм «Похищение сабинянок» и премьера первого эпизода проекта «Белое на белом: Пилот \(будто бы там побывал\)»](#)

Во Франции XIX века было такое развлечение — «живые картины» (tableaux vivants), когда посетители светских салонов устраивали постановки на аллегорические темы или в духе известных живописных полотен, подбирали соответствующий реквизит и надевали костюмы эпохи, — чудесная светская забава до появления радио или интернета. Современным художникам можно все, даже играть в подобные игры с применением компьютерных технологий, командой профессиональных актеров, операторов, звукооператоров, хореографов, художников по свету и специально сочиненной музыки — и репетировать нечто, чрезвычайно похожее на «Менины» Диего Веласкеса, «Сабинянок» Жака-Луи Давида или (а почему бы и нет?) на «Белый квадрат» Малевича.



[89 секунд в Алькаzare, 2005](#)

Американская художница Ив Суссман собрала как раз такую команду профессионалов «Руфус Корпорейшн», с помощью которой ей удастся получать ответы на животрепещущие вопросы, как например: Что происходило в «Менинах» Веласкеса до того, как королевская чета Филипп IV Испанский и его супруга Марианна отразились в зеркале, и до того, как луч света упал на лоб инфанты Маргариты? А что если бы придворная карлица вдруг пощекотала огромного пса на первом плане? И что случится сразу после того, как режиссер скажет: «Стоп, снято!», и магия застывшего живописного мгновения развеется? Для того, чтобы удовлетворить свое любопытство, Ив Суссман создала закольцованную 12-минутную ленту «89 секунд в Алькаzare», посвященную полотну из музея «Прадо». Досужий зритель, не способный удержать взгляд на неподвижном шедевре, сможет, наконец, сконцентрировать свое внимание на действии, медленном, томительном, совсем не кинематографическом — ведь целью художницы было не создание сюжетного фильма, а «оживление» картины.

[Exhibition “89 seconds in Alcazar”, “The Rape of the Sabine Women” and the premiere of the first episode of a project «White on White: The Pilot \(just like being there\)»](#)

There was a popular entertainment in the XIXth century France — tableaux vivants. What does it mean? It's when the habitués of the salons made performances on allegorical subjects or in the spirit of the well-known canvases, chose the properties and wore the historical costumes. It was a lovely pastime for society at that times before radio or internet. Contemporary artists are free to do whatever they want, even to play in such games using computer technology and especially written music; getting the professional actors, camera and sound men, choreographers and light designers involved. So they can rehearse something very similar to “Las Meninas” by Velazquez, “The Sabine Women” by Jacques-Louis David or (and why not?) to the “White square” by Malevich.



[89 seconds in Alcazar, 2005](#)

American artist Eve Sussman gathered the very team (professionals from Rufus Corporation) for answering such vital questions as “What had been happening in Velazquez’ “Las Meninas” before the royal couple Philip IV of Spain and his wife Mariana were reflected in the mirror and the ray of light fell on the forehead of the infanta Margarita? And what if the court dwarf had suddenly tickled a huge dog in the forefront? And what will happen right after the director says “Cut!”, and the magic of the frozen pictorial moment will vanish? To satisfy her curiosity Eve Sussman made a ringed 12-minute film “89 Seconds at Alcazar” dedicated to the picture from Prado. The idle viewer, unable to keep his eye on the motionless masterpiece, will, in the end, have an opportunity to concentrate his attention on the action, which is slow and tantalizing — absolutely non-cinematographic. Artist's goal lied not in the creation of the film with a plot, but in the “animation” of the picture.

[Похищение сабинянок, 2007](#)

Из Пергамского музея в Берлине через аэропорт «Темпельхоф», мясной рынок в Афинах и модернистскую виллу движется действие второй совместной работы Ив Суссман и «Руфус Корпорейшн». «Похищение сабинянок» — это воссозданное в декорациях шестидесятых годов XX века и соответствующее формальной структуре оперы в пяти актах полотно Жака-Луи Давида. Согласно античным источникам, послужившим основой для картин самых разных эпох и стилей, мужчины-римляне похитили женщин у соседнего племени сабинян, оскорбленные отцы начали войну, и в решающий момент сабинянки, привязавшиеся к новым мужьям, остановили битву. Поэтику жестов и хореографию Ив Суссман позаимствовала из неоклассической живописи, а у античной легенды — темы власти, желания и тоски. Согласно требованию мифа, эта история должна закончиться примирением враждующих сторон, но у художницы она возвращается в первозданный хаос под пение хора на восемьсот голосов.

[Белое на белом: Пилот \(будто бы там побывал\), 2009](#)

Новый проект Ив Суссман еще в работе: только-только снят и смонтирован его первый эпизод «Белое на белом: Пилот (будто бы там побывал)», который и будет представлен московским зрителям и гостям ММКФ этого года. Нынешняя задача художницы, кажется, более сложная, чем в предыдущих работах. Дело в том, что одноименный новому проекту живописный шедевр «Белый квадрат» («Белое на белом» — White on White) из нью-йоркского MOMA относится к тому периоду творчества Малевича, когда художник уже отказался от повествовательности и фигуративности в искусстве и вовсе перестал изображать «вещи». Проблема пересечения супрематизма и кинематографа решена художницей через отсылку к работе немецкого режиссера-авангардиста Ганса Рихтера: в двадцатые годы он начинал снимать фильм о Малевиче, но работа так никогда и не была завершена. Декларация художника «Я председатель Земного шара» пересекается у Суссман с идеей путешествия в космос и образом советского спутника — «самого красивого объекта в истории человечества». Фильм — это только часть проекта Ив Суссман, который включает в себя фотографические и текстовые комментарии, статьи, скульптуру, цикл телепередач и несколько инсталляций.

[20.06, 19:00 — Государственный музей архитектуры им. Щусева](#): Открытие выставки Ив Суссман «89 секунд в Алькаzare».

[21.06, 21:00 — Киноцентр на Красной Пресне](#): Показ фильма «Похищение сабинянок» Ив Суссман.

[22.06, 19:00 — Ravenscourt galleries](#): Открытие выставки Ив Суссман — трехканальная инсталляция «Как истолковать будущее из прошлого, версия 2» и фотографии Саймона Ли в рамках проекта «Белое на белом».

[The Rape of the Sabine Women, 2007](#)

The action in the second teamwork of Eve Sussman and Rufus Corporation moves from the Pergamon Museum in Berlin through Tempelhof airport, meat market in Athens and the modernist villa. The Rape of the Sabine Women is a reconstruction of the Jacques-Louis David picture in the 1960-s scenery, made to correspond to the formal structure of the opera in 5 acts. According to ancient sources which used the artists of all the epochs and styles, roman men abducted women from the neighbouring Sabine tribe. Insulted fathers began the war, but at the crucial point Sabine women bound themselves to their new husbands, and the battle was stopped. Eve Sussman borrowed the poetics of gestures and choreography from the neo-classical painting, and the themes of the power, desire and grief — from the ancient legend. As the myth demands, this story must end with the reconciliation of the quarrelling sides, but the artist turns it into the primordial chaos, accompanied by the singing of the 800 voices choir.



[White on White: The Pilot \(just like being there\), 2009](#)

The new project by Eve Sussman is still at work. Only the first episode is shot and edited so far: “White on White: The Pilot (just like being there)”. It will be presented to the Moscow viewers and the guests of MIFF of this year. The current task of the artist seems to be more complicated than in the previous works. The question is that “White on white”, or “The White square” (from the New York MoMA collection), of the same name with the new project, was made when Malevich rejected narrativeness and figurativeness in art and stopped to represent “the things” altogether. Eve solved the problem of the suprematism and cinematograph intersection by the reference to the works of german avantgarde film director Hans Richter. In 1920-s he began to make a film about Malevich, but his work has never been accomplished. Sussman compares Malevich's declaration (“I am the chairman of Space”) with the idea of the journey into space and the image of Soviet Sputnik — “the most beautiful object in the history of humankind”. The film is only a part of Eve Sussman's project, which includes photos, storyboards, essays, sculpture, series of documetaries and several installations.

[20.06, 19:00 — Schusev State Museum of Architecture](#): Opening of exhibition of Eve Sussman's “89 Seconds at Alcazar”.

[21.06, 21:00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya](#): Screening of Eve Sussman's film “The Rape of the Sabine Women”.

[22.06, 19:00 — Ravenscourt galleries](#): Opening of Eve Sussman's exhibition — a three-channel installation “How to tell the future from the past, v.2” and Simon Lee's photographs as part of the “White on white” project.

[Джеспер Джаст \(Дания\) / Jesper Just \(Denmark\)](#)

[Ретроспектива видеоработ и мастер-класс](#)

Этот датский видеохудожник не пытается продемонстрировать серьезность своего искусства псевдодокументальной или «непрофессиональной» съемкой — никого треша, напротив, его фильмы ласкают взор зрителя роскошью визуальных эффектов, сложной работой со светом и продуманной музыкой, в них задействованы профессиональные актеры, звукорежиссеры, операторы, художники по свету — присутствует все, что обычно ассоциируется с дорогой полнометражной кинопродукцией. И все же художнику не удается провести зрителей и критиков сладкими визуальными «обманками», они сравнивают атмосферные произведения Джеспера Джаста с киноработами Висконти, Фасбиндера или Гас Ван Сента и приходят смотреть их в Бруклинский музей или галерею Тейт.



[Морское путешествие домой, 2008](#)

В новой трилогии Джаста, состоящей из одноименной работы «Морское путешествие домой», а также «Собственной комнаты» и «Вопроса тишины» блистает известная датская актриса Бенедикта Хансен. Ее персонаж, женщина средних лет, совершает психологическое путешествие, исследуя свою сексуальность. Фильм демонстрирует сложную природу женского желания, различия между действительными и мнимыми представлениями человека о собственной сексуальности. Джаст обращается к той идее, что «в путешествии мужчина всегда рассчитывает, вернувшись домой, найти жену неизменившейся и искренне влюбленной». Бенедикта же, напротив, преобразилась, став внутренней скиталицей, никогда не вернувшейся к былому состоянию.

[Окно, из которого дует, 2007](#)

Глаз отражается в зеркале — с этого начинается фильм, действие которого развивается о общественном туалете старого ухоженного особняка. Замкнутое пространство и видеосъемка вызывает ассоциации с секс-шопом и раскрывает

[The retrospective and the master-class](#)

This Danish videoartist doesn't attempt to demonstrate the seriousness of his art by pseudo documentary or "non-professional" filming. There is no trash, on the contrary, his films please the eye with the visual effects luxury, complex light work and considered music; the professional actors, sound directors, camera men, light designers are brought into play — everything associated with the expensive full-length production is present here. Nevertheless, the artist can't fool the viewers and critics with his sweet visual "trompe-d'oeils" — they compare atmospheric works by Jesper Just with the movies of Visconti, Fassbinder, Gus van Sant, and come to look at them to the Brooklyn museum or Tate Gallery.

[Voyage in Dwelling, 2008](#)

The new trilogy — consisting of the eponymous work A Voyage in Dwelling, A Room of One's Own and A Question of Silence — stars renowned Danish actress Benedikte Hansen whose character, a woman in middle age, embarks on a psychological journey of displacement to unravel her sexuality. The films register as an uneasy mapping of female desire, as they chart the slippage between one woman's actual and imagined sexual self. Just sensitively explores the idea that "the received paradigm of a man's journey is that he always returns to the point of departure expecting to find his home and wife unchanged, unaffected. Benedikte's experience, by contrast, is one of pleasurable displacement — she becomes a nomad in her own mind, never returning to her former status quo."



[Some Draughty Window, 2007](#)

A film begins in the mirror with an eye that looks back at you. The video's narrative plays out in a public washroom of the old fashioned, well-maintained mansion, fitted with brass fixtures and mahogany doors. The combination of a cramped cubicle and video connotes to the nearby sex shops and opens up a dreamscape zone for explorations of gender, fantasy and desire.

подсознание наблюдателя, предоставляя ему возможность для анализа собственного пола, фантазий и желаний.

[Зловещее течение, 2007](#)

Камера следит за узором на одеянии танцующей женщины. С развитием действия раскрывается ее характер. Героиня в возрасте, ее связывают некие отношения с молодыми мужчиной и женщиной, все происходит в роскошном зале, обитом деревянными панелями. Молодость, красота и сексуальность пронизывают фактуру фильма, в то время как его меланхоличное настроение не дает полностью раскрыться характеру персонажей, и зрителю придется дорассказывать эту историю самому, на основе собственных воспоминаний и ассоциаций.

[Одинокая вилла, 2004](#)

Действие фильма происходит, вероятно, в закрытом мужском клубе. Около полудня пожилых мужчин находятся в плохо освещенной библиотечной зале, они сидят в одиночестве и лица их прорезаны глубокими тенями. Тут есть и белые телефоны, один из которых звонит четырежды. Пожилой человек подносит трубку к уху, и в тот же момент звонит телефон второго старика; мы видим палец, поворачивающий диск телефона и набирающий цифру 7. Более молодой мужчина напевает мотив времён Второй Мировой войны — «I Don't Want to Set the World on Fire». Старик отвечает ему другой песней — «Address Unknown», и вместе они продолжают строчку «I just want to be the one you love...». Когда старик встаёт и начинает последний рефрен, молодой человек вдруг исчезает, и песню старика слышит не тот, кому она адресована, а другие члены клуба, делящие с поющим его сумеречное состояние. В своих работах Джеспер Джаст любит неожиданно разрывать ткань повествования, и тогда оно обретает удивительные оттенки смысла.

[Прекрасная любовная история, 2004](#)

Красивый молодой человек и мужчина постарше сплетены в объятиях любви-ненависти. Они вместе плачут, вместе поют, душат друг друга и друг на друга же смотрят болезненно напряженными глазами. Зрителю остаётся только догадываться о природе их борьбы. Персонажи полностью поглощены своими страданиями, и каждый держит боль при себе. Сложно сказать, каковы же на самом деле фильмы Джаста — беспокойные, красивые, трагичные, эротичные, жестокие, извращенные? Или же все это вместе?

Куратор показа работ Джеспера Джаста — Юлия Тихонова.

[21.06, 13.00 — Центр современной культуры «Гараж»:](#) Презентация работ с комментариями художника (формат мастер-класса).

[21.06, 19.00 — Киноцентр на Красной Пресне:](#) Ретроспектива работ — 7 зал.

[23.06, 20.00 — Киноцентр на Красной Пресне:](#) Ретроспектива работ — 7 зал.

[A Vicious Undertow, 2007](#)

Film opens like a dance, as the camera pans across a piece of fabric, slowly revealing its owner, a female protagonist — an older woman, plays out an enigmatic narrative alongside the film's two other characters, a young man and woman, in a dramatic lounge constructed of lush wood-paneling. Youth, beauty, and sexuality permeate the film's rich texture, while tones of melancholy obscure the characters, their relationships, Just leaves it to the viewer to tell the story, based on one's own personal memories and associations.



[The Lonely Villa, 2004](#)

The film features a darkened interior of a library room, suggestive of a private men's club. Scattered throughout the dimly illuminated room are a half dozen elderly men, each alone — their faces crisscrossed by deep shadows. There appear to be white rotary telephones; the silence breaks when one of these rings, four times. An old man raises the receiver to his ear just as another ring sounds on the phone of a second old man; a finger is seen dialing number 7. The younger man begins an a cappella rendition of the World War II vintage love song "I Don't Want to Set the World on Fire" The old man responds by singing a different song, "Address Unknown." They join together on the second line: "I just want to be the one you love." As the old man, now standing, begins his final chorus, the younger man vanished, leaving the old man's song to be heard not by his desired but merely by the other old men who share his shadowed existence. Jesper Just often incorporates unexpected shifts in storyline that takes surprising turns.

[A Fine Romance, 2004](#)

A young, handsome man and the older man wrestle in love-hate embraces, sing together, suffocate each other, cry and stare at one another in painfully intense glances, the viewer is left to guess at the power struggles between them. The characters are completely absorbed by their own suffering, tragically keeping their pain to themselves. It is difficult to say whether Just's films are disturbing, beautiful, tragic, erotic, cruel, perverted, or all of these at once.

[21.06, 13.00 — Garage Center for Contemporary Culture:](#) Presentation of Jesper Just works with artist's own comments.

[21.06, 19.00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya:](#) Jesper Just retrospective — Hall 7.

[23.06, 20.00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya:](#) Jesper Just retrospective — Hall 7.

[Нина Фишер и Мароан эль Сани \(Германия\) / Nina Fischer and Maroan el Sani \(Germany\)](#)

[Показ фильма «Восхождение» и мастер-класс](#)

Именно так мог бы начинаться какой-нибудь голливудский фильм: молодой человек упирается ладонями в стекло панорамного окна недостроенного амстердамского South Axis. Он стоит спиной к зрителю и лицом к району, который, как предполагается, должен стать будущим центром города, оставив в прошлом стереотипные картинки города для туристов.



Однако Нина Фишер и Мароан Эль Сани сняли фильм не о способности человека преобразовать мир в соответствии со своими желаниями, а о том, как пугающая и незнакомая реальность вдруг просачивается сквозь сверкающую глянцевую оболочку современного мира. Общественные здания в многочисленных фото, видео и киноработах этих немецких художников превращаются в символы несбывшихся утопий, а основной темой их творчества становится поиск свидетельств о человеческом пребывании на земле, когда нас здесь уже не будет.



[21.06.16.00 — Центр современной культуры «Гараж»:](#) Показ фильма «Восхождение» Нины Фишер и Мароана эль Сани и презентация работ художников.

[Screening of “The Rise” film and master-class](#)

It could be an opening shot of a Hollywood movie. At the beginning of The Rise a young man looks out of a panoramic window at the South Axis hotel in Amsterdam which is under construction. Standing in front of a window with his back to us, he stares at the area which is supposed to become a new centre for Amsterdam leaving the old, canal-ridden and congested space ultimately to tourists.

But Nina Fischer and Maroan el Sani haven't made a film about the power of a human being to change the world according to his wishes, but of how the uncanny, the unforeseen reality, which lurks directly under the glossy surface of the modern environment, suddenly seeps through. Public buildings in the numerous photo-, video- and cinema-works of these German artists change into symbols of the unfulfilled utopias. The main theme of their work is the search of the evidence that the mankind ever lived on the earth when we are no longer here.



[21.06.13.00 — Garage Center for Contemporary Culture:](#) Screening of “The Rise” by Nina Fischer and Maroan el Sani.

[Риочи Курокава \(Япония\) / Ryoichi Kurokawa \(Japan\)](#)

[Мультимедийный перформанс “Rheo” Риочи Курокавы \(Япония\)](#)



В своих клипах, инсталляциях, музыкальных альбомах и мультимедийных перформансах этот японский художник создает цифровые миры, красота которых почти осязаема своей шелковистой, «тканевой» фактурой и световыми эффектами, переживаемыми тактильно. Больше всего создаваемые в присутствии зрителя изображения напоминают ожившие работы абстрактных экспрессионистов. Отталкиваясь от этой образности, художник рассказывает зрителю о физиологии восприятия мира, информация о котором поступает к человеку в виде потока нерасчлененных зрительных и звуковых образов до того, как их обработает сознание.



[24.06.20:30 — Киноцентр на Красной Пресне:](#) Церемония награждения призеров X Медиа Форума, по окончании мультимедийный перформанс “Rheo” Риочи Курокавы.

[Multimedia performance “Rheo” by Ryoichi Kurokawa](#)



This Japanese artist creates digital worlds in his music videos and albums, installations and live performances. The beauty of these worlds is almost palpable, thanks to the silky, “cloth” texture and light effects experienced in a tactile way. The images which are being created in the viewers presence most of all remind of the revived works by abstract expressionists. Departing from this imagery the artist tells us about physiology of the world perception — the information about it arrives to the person as a stream of undivided visual and sound images, and only then does the consciousness processes data.



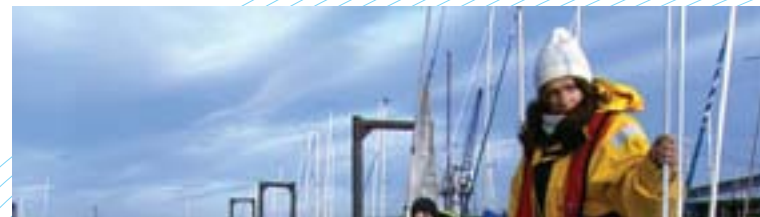
[24.06.20:30 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya:](#) Awards giving ceremony of the X Media Forum winners followed by Ryoichi Kurokawa (Japan) “Rheo” multimedia performance.

[Йоханна Биллинг \(Швеция\) / Johanna Billing \(Sweden\)](#)

[Программа видеоработ «Вот так мы идем по луне»](#)

Неизвестно, что больше всего интересует шведскую видеохудожницу Йоханну Биллинг — экспериментальная музыка или танец, перформативные искусства или социальные науки. Для одного из своих проектов она пригласила выпускников стоковского колледжа искусств, молодых людей самых разных специальностей, часто неуклюжих и неловких, пропетитировать вместе экспериментальный танец, и наблюдала, что получится в результате. Для другого отправила местных эдинбургских музыкантов и матросов-новичков в их первое морское путешествие под ироничный комментарий одноименного фильма саундтрека «Вот так мы идем по луне». Свой поступок Йохана мотивировала тем, что Эдинбург так близко находится к морю, а жизнь большей части его населения, увы, никак с морем не связана.

Еще один фильм художницы, «Проект революции», отсылает к сцене из фильма «Забриски-пойнт» Микеланджело Антониони, ключевого для понимания культуры хиппи, и к майским событиям 1968 года, энтузиазм и энергия которых сменились скукой и разочарованием. Группа студентов в фильме Биллинг напряженно и пассивно сидит в ожидании чего-то, что никогда не случится, стараясь не общаться между собой и не проявлять каких-либо эмоций. В большинстве своих закольцованных работ художница концентрирует внимание зрителя на событиях, которые выпадают из обыденного и правильного течения жизни, неловких положениях и ситуациях разлада, нестабильности и напряжения.



[23.06. 18:00 — Киноцентр на Красной Пресне:](#) Программа видеоработ Йоханны Биллинг (Швеция) «Вот так мы идем по луне».

[“This Is How We Walk on the Moon” — video works programme](#)

It is hard to say what interests the Swedish video artist Johann a Billing more — experimental music or dance, performance arts or social sciences. For one of her projects she invited the Stockholm art college graduates, young people of various professions, frequently clumsy and awkward, to rehearse an experimental dance together and watched the results. For another project she sent local Edinburg musicians and freshwater sailors on their first ocean voyage accompanied by an ironic soundtrack of the same name, This Is How We Walk On The Moon. Johanna said this was caused by the fact that Edinburg is quite close to the sea yet the lives of most of the city's inhabitants are completely unconnected to the sea.



Another film of the artist, “Project For a Revolution”, is a tribute to a scene in “Zabriskie Point” by Michelangelo Antonioni, a key work to gain an insight on hippy culture and the events of May 1968, when enthusiasm and energy gave place to boredom and disillusionment. A group of student in Billing's film sits tense and passive waiting for something that will never happen, trying to avoid communication and any emotional display.

In most of her looped works the artist concentrates the viewer's attention on those events that slip out of the ordinary and rule-regulated course of life, awkward situations and moments of discord, instability and tension.

[23.06. 18.00 — Cinema Centre at Krasnaya Presnya:](#) Screening of videos by Johanna Billing (Sweden) “This is how we walk on the Moon”.

[Группа «ПРОВМЫЗА» \(Россия\) / The PROVMYZA group \(Russia\)](#)

[Мировая премьера видеоработы «Капель»](#)

Участники 51 Венецианской Биеннале, немецкой Трансмедиале, фестиваля в Оберхаузене, лауреаты Медиа Форума 2008, победители Tiger Award for Short Film Роттердамского Международного кинофестиваля 2009 — Галина Мызникова и Сергей Проворов (группа «Провмыза») представляют на нынешнем «Медиа Форуме» свою самую свежую видеоработу «Капель».



В основу сюжета видеоработы положена знаменитая фотография английского фотографа 19-го века Генри Пич Робинсона. Действие развивается вокруг лежащей на постели больной девушки и толпы зевак, пришедших проститься с умирающей.

Солнечный свет и ветер, появляющиеся в комнате, позволяют воспринимать происходящее через чувственно экзистенциальные и поэтические ассоциации. Финал близок. Но жизненный процесс не заканчивается. Он продолжается в виде воды, которая медленно наполняет постель умирающей и превращается в нескончаемую капель.

[21.06. 15.00 — Центр современной культуры «Гараж»:](#) Мировая премьера видеоработы «Капель» группы «Провмыза» (Галина Мызникова, Сергей Проворов).

[The world premiere of video work «Pitter-Patter»](#)

The participants of 51st Venetian Biennale, German Transmediale, the Oberhausen festival, Media Forum award winners, Tiger Short Award winners at the 38th International Film Festival, Rotterdam, — the PROVMYZA group (Galina Myznikova and Sergey Provorov) presents at this Media Forum their most recent video work «Pitter-Patter».

The plot of the video is based on the famous photograph by the well-known English photographer Henry Peach Robinson who created his works in the middle of the nineteenth century. The action is centered around the sick girl lying in bed and the crowd of people who have come to bid farewell to the dying girl.

The sunlight and wind with their metaphysical qualities, which keep appearing in the room throughout the plot, make it possible to perceive the video work through sensory, existential and poetical associations. The end is not far off. But the living process does not come to an end. It takes the shape of water which slowly fills the bed and, in a way, continues the sentimental and lyrical plot, running pitter-patter.



[21.06. 15.00 — Garage Center for Contemporary Culture:](#) The world premiere of “Pitter-Patter” video by Provmyza (Galina Myznikova, Sergey Provorov) group.

[Берта Сихель \(Испания\) / Berta Sichel \(Spain\)](#)

[Лекция директора аудиовизуального департамента Центра искусств королевы Софии \(Мадрид\) и показ видеоработ из коллекции музея](#)



Центр искусств королевы Софии, крупнейший испанский музей современного искусства, известный тем, в первую очередь, что именно там находится знаменитая «Герника» Пабло Пикассо, обладает замечательной коллекцией произведений видеоарта и мультимедийного искусства. Ей как раз и заведует куратор и консультант, исследователь и писатель Берта Сихель. В Москве она планирует показать подборку видео из собрания Центра и рассказывать о современных тенденциях кураторской работы, критериях, которыми необходимо руководствоваться при создании коллекции музейного уровня или частного собрания.

Подборка одноканальных работ, представленных в нынешнем показе, была сделана для экспозиции «Первое поколение движущихся образов: 1963-1986», которую курировала Берта Сихель. Идея проекта заключалась в том, чтобы выставленными работами компенсировать потерянное историческое время. Потерянными можно считать все неосуществленные фестивали и музейные обозрения, которых весьма немного было в начальные годы существования видеоискусства, и нам нужно помнить, что только в последние 10 лет видео превратилось в «искусство настоящего».

22.06, 13:00 (Видеопокказ), 14:30 (Лекция) — Центр современной культуры «Гараж»
Видеопокказ работ из коллекции Национального художественного музея королевы Софии, Мадрид (Нам Джун Пайк, Дара Бирнбаум, Энтони Мунтадас, Ребекка Хорн и др.) и лекция Берты Сихель, директора аудиовизуального департамента музея.

All photos: courtesy of Museo Reina Sofia and Electronic Arts Intermix, New York.

[A lecture by Director of the Department of Audiovisuals, the Reina Sofía Museum, Madrid and screening of the video works from the museum's collection](#)

The Museum is Spain major contemporary art center, holding such exhibits as Picasso's Guernica, possesses an ample collection of video art and multimedia art which chief curator is the consultant, researcher and writer Berta Sichel. In Moscow she plans to show a selection of the videos form Reina Sofia collection and lecture on contemporary trends in curatorship, the criteria necessary to apply when creating a museum-standard or a private collection.



The selection of single-channels presented in this screening was acquired for the First-Generation Art and Image in Movement: 1963-1986 exhibition. The idea behind this project was to reconstruct a missing history through works exhibited. This history has been largely confined to a limited circuit of festivals and infrequent historical museum surveys, since only in the last 10 years has video become the «art of the present.»

22.06, 13:00 (Screening), 14:30 (Lecture) — Garage Center for Contemporary Culture:
Screening of videos from The Reina Sofia Museum, Madrid (Nam June Paik, Bill Viola, Dara Birnbaum, Antoni Muntadas, Rebecca Horn and others) and a lecture by Berta Sichel, Director of the Museum's department of Audiovisuals.

[Ночь фестивалей / The Festivals Night](#)

[Лучшие фестивальные работы нон-стоп в кино-театре «Художественный»](#)

Всю ночь с 20 на 21 июня с 22.00 в кинотеатре «Художественный» будут транслироваться подборки работ лучших международных фестивалей медиаискусства. От экспериментальных аниме до сибирской экзотики, от самых серьезных европейских конкурсов до самых веселых видеопрограмм. В формате клубной вечеринки с бокалом вина или чашкой кофе, в окружении понимающих людей московские зрители и гости кинофестиваля будут наслаждаться видеоискусством non-stop.



[Участвуют:](#)

[Фестиваль искусства и Цифровой культуры «Трансмедиале» — Берлин \(Германия\)](#)

Международный фестиваль современного искусства и цифровой культуры «Трансмедиале» ежегодно проходит в Берлине и представляет своим зрителям разнообразие художественных взглядов на проблему социокультурного влияния новых технологий. Рассматриваются не только художественные практики, в которых используются научные и технические разработки, но и произведения, демонстрирующие способ, которым мы переживаем и обдумываем происходящие вокруг нас перемены. «Трансмедиале» оценивает технологии как важную часть культуры, которую человечество должно воспринять, но также — и это самое главное — критически осмыслить.

[ЕМАФ — Европейский фестиваль медиаискусства — Оснабрюк \(Германия\)](#)

Произведения уже известных мастеров новых медиа и новаторские работы молодых художников представляет ЕМАФ, один из наиболее влиятельных

[Best media works non-stop at the “Hudozhestvenny” cinema](#)

All the night from 20 to 21 June, since 22.00, the selections of the works from the best media art festivals will be transmitted at the “Hudozhestvenny” cinema. From experimental animes to siberian exotics, from the most serious European competitions to the funniest video programs. Moscow viewers and the guests of the film festival will be enjoying video art non-stop, drinking wine or coffee, surrounded by understanding people — like at a club party.

[The participants:](#)

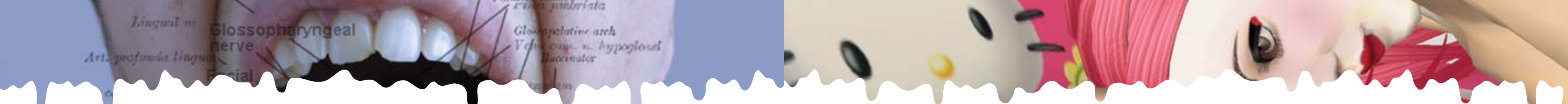
[Transmediale Festival for Art and Digital Culture — Berlin \(Germany\)](#)

An international festival for contemporary art and digital culture. Located in Berlin, every year it presents advanced artistic positions reflecting on the socio-cultural impact of new technologies. It seeks out artistic practices that not only respond to scientific or technical developments, but try to shape the way in which we think about and experience these technologies. Transmediale understands media technologies as cultural techniques which need to be embraced in order to comprehend, critique, and shape our contemporary society.



[ЕМАФ — European Media Art Festival — Osnabrück \(Germany\)](#)

Productions by internationally renowned media artists and the innovative works of new masters from the academies are presented at the European Media Art Festival (ЕМАФ), one of the most influential forums of international Media Art. As a meeting point for artists, curators, distributors, gallery owners and an audience of specialists, the festival has a great impact on the topic and aesthetics of Media Art.



форумов международного медиаискусства и место встречи художников, кураторов, владельцев галерей и аудитории специалистов. Показы и события фестиваля оказывают серьезное воздействие на эстетику и тематику актуального творчества высоким уровнем своих программ: ежегодно международное жюри просматривает около двух с половиной тысяч работ, чтобы отобрать лучшие для показов.



[Фестиваль экспериментального медиаискусства «Фривэйвз» — Лос-Анджелес \(США\)](#)

Под атмосферный или музыкальный саундтрек фестивальные видео исследуют искусство улиц. Переходя от спокойного вопрошания к чрезмерной экспрессии эти работы рассматривают формы совместной человеческой деятельности с различных сторон, пристально вглядываясь в условия нашего существования. Живая скульптура, семиотические системы, исторические корни, железнодорожные мечты, цифровые граффити — по мнению прессы, этот лос-анджелесский фестиваль, стал прибежищем своеобразной местной традиции и оазисом экспериментального и независимого искусства в Южной Калифорнии.

[Международный Канский Видео Фестиваль — Канск \(Россия\)](#)

Канский фестиваль, на самом деле, проходит в глухой Сибири, а не на Лазурном побережье Франции, в суровом таежном климате и в четырех с половиной тысячах километров от Москвы. Транссибирская магистраль, пельмени, сибиряки, кедровые орешки, автобусы, как из советского детства, прекрасные смелые люди и прочая экзотика и волшебство. Это не кинофестиваль, а тотальный эксперимент во времени и пространстве. Место проведения — небольшой городок Канск — был найден в интернете и выбран случайно: по созвучию с названием французского фестиваля. Шутка породила легенду, что в России будет свой Канский фестиваль. Легенда стала реальностью в 2002 году. Получился ежегодный, интернациональный фестиваль с большой программой, с суровым международным жюри и запасом новых идей на 150 лет вперед.

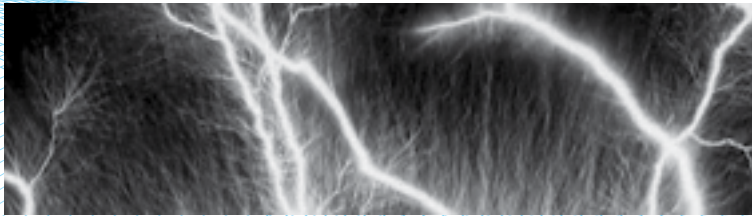
Each year the curators watch about 2500 submitted works to select the best ones for the show.

[Freewaves Festival of Experimental Media Art — Los Angeles \(USA\)](#)

With low ambient or musical sound tracks, festival videos investigate artists' activities in the streets. From quiet inquiries to over-the-top intensities, these works look at our communal activities from numerous angles, beholding the public conditions surrounding us. Living sculpture, swapping semiotics, historical roots, subway reveries, digital graffiti — the opinion of the press is, that this Los Angeles festival became the refuge of the original local tradition and the oasis of the experimental and independent art of the Southern California.

[International Kansk Video Festival — Kansk \(Russia\)](#)

In fact Kansk Festival happens annually far way from the Côte d'Azur in the severe Taiga climate, 4500 km from Moscow. Trans-siberian Railway, pelmeni, wonderful and brave Siberian people, cedar nuts, even buses reminiscent to the old school buses of a long lost Soviet make a place full magic. It is not a film festival, but an experiment in time and space. The small Siberian city of Kansk was found on the Internet by chance and selected as its name correlates with the Cannes Film Festival (Kansk in the Russian language is pronounced the same as Cannes). The joke gave birth to the legend, that Russia will have its own Cannes Festival, and the legend became real in 2002. Now we have annual international festival with a huge program and a bank of ideas for a further 150 years of the festivals future.



[Athens Video Art Festival — Athens \(Greece\)](#)

In its three previous materializations more than 14.500 people have attended it and the festival has won the support of more than 1.900 artists all over the world. In fact video art is one of the main forms of the contemporary Greek artists' activity. The existence of the Athens Video Art Festival responds to this all-Greek interest for the digital culture, and it helps to propagate it.

[Афинский фестиваль видеоискусства — Афины \(Греция\)](#)

За три последних года на фестивале были представлены работы почти двух тысяч художников, которые оценивала пятнадцатитысячная аудитория увлеченных зрителей и специалистов. Дело в том, что видеоарт — одна из главных форм художественной активности современных греческих художников, и существование Афинского фестиваля видеоискусства отвечает, в первую очередь, этому общегреческому интересу к цифровой культуре и пропагандирует ее.



[Японский фестиваль медиаискусства — Токио \(Япония\)](#)

Фестиваль существует с 1997 года, популяризируя цифровое творчество и развивая национальное японское искусство новых медиа, где на первый план выходит аниме и манга — в новой экспериментальной обработке, способной удовлетворить любопытство российских анимешников: если мы повсеместно наблюдаем формы популярной культуры, то как же тогда выглядит независимое и нетрадиционное искусство страны восходящего солнца.

[Фестиваль «Гогбот» — Энсхеде \(Нидерланды\)](#)

Задумка нидерландского фестиваля «Гогбот» состоит в том, чтобы в лучших традициях институциональной критики извлечь медиаискусство из музеев и галерей и транслировать его в общественном пространстве. В средневековой церкви города Энсхеде или на рынке в центре города — в любом из десяти фестивальных пространств можно обнаружить неожиданные перформансы, инсталляции, робототехнику, электронную музыку — да все что угодно, если оно выбивается за рамки обыденности.

[20.06, 22:00 — Кинотеатр «Художественный»: «Ночь фестивалей».](#)

[Japan Media Arts Festival — Tokyo \(Japan\)](#)

The Japan Media Arts Festival has been an annual event since 1997. Its aim is to promote the creation and development of media arts. The Festival highlights creative works of art, entertainment, animation, and manga in the new experimental variations, able to satisfy the curiosity of the Russian anime-makers. Everywhere we see the forms of the popular culture, what is then the independent and unconventional art in the land of the Rising Sun?

[“Gogbot” Festival — Enschede \(Netherlands\)](#)

The Dutch Festival Gogbot's plan is to take the media art out of the museums and galleries and stream it into the public space. In each of the festival's ten spaces — at the medieval Enschede church or at the market in the centre of the town — you can find unexpected performances, installations, robotechnics, electronic music. Whatever you want, the only condition is that it must be beyond the everyday life.



[20.06, 22:00 — “Hudozhestvenny” cinema: “The Festivals Night”.](#)

Круглый стол / Round table

«Новая образность: расширяя границы кинематографа...» — круглый стол-дискуссия с участием художников и арт-критиков, кинорежиссеров и экспертов

Часть первая: Фиксация связей

Видеоарт — искусство маргиналов и нонконформистов — вдруг начал захватывать изначально чуждые ему территории. Он больше не маскируется под документалистику, «непрофессиональные» или экспериментальные съемки. Все чаще видеохудожники приглашают целую команду операторов и звукооператоров, художников по свету, привлекают известных композиторов и исполнителей. В арт-работах, по длительности приближающихся к полнометражным кинофильмам, играют профессиональные актеры, и готовый продукт визуально неотличим от дорогой голливудской картинки. Логичным кажется вопрос, неужели видеоискусство теперь конкурент традиционного кинематографа? Опытный зритель, правда, подозревает, что художники создают сладкую обманку для неискушенных, внутри которой прячут все те же смысловые и визуальные коды, присущие «классическому» видеоарту. Но кто же настоящий адресат этого видеоискусства? Все тот же интеллект, замечаящий философские аллюзии и отсылки к работам предшественников, или этот зритель умеет читать только гляцевые журналы? А может быть, эстетствующему наблюдателю гораздо больше нужна античная мифология или история классического искусства, потому что не меньше, чем к кинематографу, видеоискусство приблизилось к визуальному богатству классической живописи...

Часть вторая: Определение границ

Да и верно ли, что медиаарт расширяет границы кинематографа? Или у него свои задачи, своя аудитория, свои цели? Киноискусство и само развивается в сторону более сложных форм восприятия. Оно теперь органично включает в себя зрителя и комфортно себя чувствует в галерейной среде, используя ее возможности полиэкранного скрининга, звуковых экспериментов, тактильных и обонятельных способов воздействия на посетителя. Режиссеры представляют свои работы на биеннале, а видеохудожники становятся гостями кинофестивалей, и как же им теперь делить территорию, если граница так зыбка и уже почти не различима?

23.06, 15:00 (1-я часть), 17:00 (2-я часть) — Центр современной культуры «Гараж»:
Круглый стол «Новая образность: расширяя границы кинематографа...».

“The New Imagery: expanding the cinema borders...” round-table discussion with the artists, art critics, directors and experts participation

Part 1: Marking connections

Video art — the art of marginals and non-conformists — suddenly began to seize the territories which were primordially alien to it. It doesn't mask as a documentary, non-professional or experimental filming anymore. More and more often video artists invite the whole crew of the camera and sound men, light designers, get the well-known composers and performers involved. In the artworks, which, by their duration, approach to the full-length films, professional actors appear, and the end-product is visually indistinguishable from a posh Hollywood picture. Thus it seems logical to ask: has the video art nowadays become the rival to traditional cinematography.

The experienced viewer does, however, suspect that artists create this sweet glamorous illusion for the unsophisticated audience, and inside there are the same meaning and visual codes, which are distinctive to the “classical” video art. Who, then, is the real target audience, the addressee of video art? The same intellectual who is able to notice philosophical allusions and references to predecessors, or a viewer only capable of reading glossies? Maybe the aesthete viewer wants more of classic mythology or the history of art, as video art has approached not only the cinema, but the visual riches of classic painting as well...

Part 2: Defining boundaries

Is it true, moreover, that media art expands the borders of the cinema? Or does it have its own agenda, audience and mission? The cinema itself develops towards more complex forms of perception. It now naturally includes the viewer and feels comfortable in galleries, using their resources of polyscreen screening, audio experiments, tactile and olfactory effects. Directors present their works at biennials and video artists are guests of film festivals, so how do they divide territory if the border is shifting and hard to discern?

23.06, 15:00 (1st part), 17:00 (2nd part) — Garage Center for Contemporary Culture:
A round-table discussion of the theme “The New Imagery: expanding the cinema borders...”.

Участники / Participants



Константин Бохоров

Искусствовед. Автор статей в «Художественном журнале» и других изданиях. Куратор Центра современной культуры «МедиаАртЛаб». Член МСХ и АИКА. Кандидат культурологии. Организовывал выставки русского искусства в Российском павильоне на Венецианской биеннале в 1996—1999 годах, на Биеннале в Стамбуле (1997) и Сан-Паулу (1998). В 2000-х курировал проекты «Субъект и власть» (2001), «Давай! Из лабораторий свободного искусства в России» (2002), «К видеоостровам» (2005), «Привратники новизны» (2006), Эрвин Вурм «Держи голову в холоде» (2008).

Constantin Bokhorov

Russian Art Critic. Graduated from Russian Fine Art Academy in St. Petersburg. Contributor for Moscow Art Magazine and other periodicals. Curator at the Media Art Lab (Moscow). Member of Moscow Union of Artists and AICA. Organised exhibitions of Russian contemporary art at Venice Biennale (1996-1999), Istanbul Biennial (1997), Sao Paulo Biennial (1997). In 2000-s curated Subject and Power (2001), Davaj! From laboratories of free art in Russia (2002), Toward Video Islands (2005), Gatekeepers of New (2006), Erwin Wurm: Keep Cool Head (2008) etc.



Антонио Джеуза

Итальянский критик и исследователь, специалист по истории кино и медиаискусства. Знаток российского видео арта, которому он посвятил специальную выставку в Московском музее современного искусства. Куратор российского фестиваля цифрового искусства «Art Digital».

Antonio Geusa

An Italian art critic and researcher, expert in film history and media art. He was the curator of a special exhibition of Russian video art in the Moscow museum for contemporary art. Since 2005 Geusa is the permanent curator of Art Digital — the largest Russian festival of digital art.



Александр Дулерайн

Режиссер, сценарист, продюсер. Один из основателей клуба СИНЕ ФАНТОМ. Заместитель генерального директора по маркетингу телеканала ТНТ. Автор 10 короткометражных работ, а также фильмов «Иван-дурак» и «Бункер».

Aleksander Doulerain

Director, writer, producer. One of the founders of the renovated CINE FANTOM club, deputy director of marketing, TNT. Director of the 10 short movies, the film “Ivan the Idiot” and “Bunker”.



Карина Караева

Куратор, киновед. Заместитель начальника отдела кино и видеоарта в Государственном Центре современного искусства (Москва, Россия). Основные интересы: видеоарт, экспериментальный кинематограф.

Karina Karaeva

Curator, film expert. Deputy head of cinema and video programs department of national centre for contemporary arts. Main interests: video art and experimental cinema.

**Наум Клейман**

Киновед, директор Центрального Музея кино (Москва). Закончил киноведческий факультет ВГИК, работал в Отчетственном отделе Госфильмофонда, участвовал в организации Научно-мемориального кабинета С. М. Эйзенштейна (Музея-квартиры) при Союзе кинематографистов СССР, впоследствии став хранителем музея. Автор многочисленных статей по творчеству режиссера, исследователь и публикатор его научного наследия. Преподает историю кино на ВКСР.

Naum Kleiman

Film history expert, director of the Central Film Museum, Moscow. Graduated from cinema history department of the All-Russian State University of Cinematography named after S. A. Gerasimov (the VGIK), worked in the Domestic department of the Gosfilmofond, co-founder of Sergei Eisenstein's Scientific-memorial cabinet at the Soviet Union of Cinematographers, later the museum's curator. Published numerous articles on Eisenstein's work, researched and prepared for publication his scientific works. Reads history at the Postgraduate School of Scriptwriters and Film directors, Moscow.

**Сергей Лазарук**

первый заместитель председателя Союза кинематографистов России, кандидат искусствоведения, доцент. Член Союза кинематографистов России. Лауреат премии Гильдии киноведов и кинокритиков России. Автор книги «Базовые модели киноведения США. Из истории американского киноведения» и ряда работ по вопросам истории и теории кино.

Sergei Lazaruk

Deputy Chairman of the Russian Union of Cinematographers, PhD in art, associate professor, member of the Russian Union of Cinematographers. Received the Guild of Cinema Experts and Cinema Critics of Russia award. Published "Basic models of film criticism in the USA: from the history of American film criticism" and other works on cinema history and theory.

**Алексей Медведев**

Родился в 1969 году. Окончил ВГИК. Журналист, кинокритик. С 2000 года — сотрудничает с рядом отечественных и зарубежных фестивалей в качестве отборщика, организатора, программного консультанта. с 2007 года — программный директор международного кинофестиваля «Завтра», пропагандирующего современное кино «новой волны».

Alexey Medvedev

Born 1969. Education — Moscow Film School VGIK. From 2000 and on, collaborates with many Russian and foreign film festivals as a member of selection board, organizer, program consultant. From 2007, works as director of programming of the 2MORROW international film festival, dedicated to the contemporary 'new wave' cinema.

**Виктор Мизиано**

Известный искусствовед, специалист по современному искусству, куратор многочисленных выставок и международных биеннале, в том числе один из кураторов международной биеннале «Манифеста I» (1996) и главный куратор российского павильона Венецианских биеннале 1995 и 2003 года. С 1993 года — главный редактор «Художественного журнала», также автор многочисленных статей и книг по теории современного искусства.

Victor Miziano

Respected expert on the contemporary art-stage, curator of multiple exhibitions and international biennales. One of the curators of the international biennale "Manifesta I" (1996), chief curator of the Russian pavilion at the Venetian biennales 1995, 2003. Since 1993 — editor-in-chief of "Khudozhestvennyi Zhurnal" / Artistic Magazine (Moscow). he is also an author of numerous articles and books on theory and practice in contemporary art.

**Кирилл Разлогов**

Программный директор Московского Кинофестиваля, директор Российского Института культурологии, кинокритик, киновед и культуролог. Автор и ведущий телевизионных программ о кино: «Киномарафон» (1993–1995), «Век кино» (1994–1995), «От киноавангарда к видеоарту» (2001–2002), «Культ кино» (с 2001 года по настоящее время).

Kirill Razlogov

Program director at the Moscow Cinema festival, the director of the Russian Institute for Cultural Research, film critic, film and culture studies expert. The author and presenter of TV programs on cinema: "Cinemarathone" (1993–1995), "The age of cinema" (1994–1995), "From cinema avant-garde to video art" (2001–2002), "Cinema cult" (from 2001 till now).

**Кирилл Серебренников**

Театральный и кинорежиссер, обладатель премий Станиславского, «Тeffи», «Триумф», «Чайка», и «Хрустальная Турандот», участник и обладатель наград самых престижных кинофестивалей, один из основателей и арт-директор фестиваля актуального искусства «Территория».

Kirill Serebrennikov

Theatre and film director, among his awards are Stanislavsky's prize, Taffy, Triumph, Chaika and the Crystal Turandot. Participant and winner of the most prestigious film festivals, one of the founders and art director of the Territoria festival for actual art.

**Андрей Сильвестров**

Кинорежиссер, программный директор клуба «СИНЕ ФАНТОМ». Автор трёх полнометражных кинопроектов и более двадцати короткометражных кино и видеофильмов. Вместе с Павлом Лабазовым режиссер фильма «Волга-Волга» (ремейк фильма Александрова). Фильм получил ряд наград, в том числе премию Кандинского.

Andrey Silvestrov

film director, program curator of the "Cinefantom" club. The author of three full-length cinema-projects and more than twenty short films and video-films. Together with Pavel Labazov he made a remake of the "Volga-Volga" film (the original by Alexandrov). This film received a number of awards, including Kandinsky award.

**Ольга Шишко**

Искусствовед, куратор. Организатор международных событий, фестивалей и выставок, рассматривающих проблемы взаимодействия современной инновационной культуры и новых технологий,. Учредитель и директор Центра культуры и искусства «МедиаАртЛаб», арт-директор «Медиа Форума» Московского Кинофестиваля.

Olga Shishko

Art expert, curator. Her research activities focus on different aspects of contemporary media art (Art on the Net, Video, Cyberculture, etc.), professor of Media Culture at the Moscow School of Social and Economic Sciences (MSSES). Founder and Director of the Center of Culture and Art «MediaArtLab», an integrated research within contemporary art involving media technologies. Director of the Media Forum — one of the official programs of the Moscow International Film Festival (MIFF).

Конкурсная программа / Competition programme

Конкурсная программа X Медиа Форума 31 Московского международного кинофестиваля

Конкурсные работы Медиа Форума 2009 года также посвящены теме «Расширяя границы кинематографа...». Если звездные гости основной, презентационной программы обращаются к живописным, полиэкранным и перформативным формам внутри традиционных киножанров, то как этот вопрос решат для себя финалисты из пятнадцати стран от Аргентины и до Ирана?

Селекционная комиссия / Selection committee



Константин Бохоров — куратор, критик современного искусства. Организовывал выставки русского искусства в Российском павильоне на Венецианской биеннале в 1996-1999 годах, на Биеннале в Стамбуле (1997) и Сан-Паулу (1998). Кандидат культурологии.

Konstantin Bokhorov — curator and art-critic. He organized Russian art exhibition in the Russian pavilion at the Venice biennial (1996-1999), in the International Istanbul Biennial (1997) and in the Bienal de São Paulo (1998). Ph.D. in Culturology.



Карина Караева — куратор, киновед. Живет и работает в Москве. Заместитель начальника отдела кино и видеоарта в Государственном Центре современного искусства (Москва, Россия). Основные интересы: видеоарт, экспериментальный кинематограф.

Karina Karaeva — curator, filmexpert. Lives and works in Moscow. Deputy head of cinema and video programs department of national centre for contemporary arts. Main interests: videoart and experimental cinema.



Ольга Лопухова — куратор, арт-менеджер, кандидат исторических наук. В 2005 г. была сокуратором Русского павильона на Венецианской биеннале. В настоящее время — арт-директор культурного центра «АРТСтрелка».

Olga Lopoukhova — curator, art manager. Co-curator of the Russian pavilion at the Venice biennial (2005). The ARTStrelka cultural center art director.

Competition programme of the X Media Forum of 31 Moscow International Film Festival

Media Forum 2009 competition works are also dedicated to the theme «Expanding the cinema boundaries...». The star guests of the main representation program appeal to picturesque, polyscreen and performative forms inside the traditional genres of the cinema. What will be the response of the finalists, who belong to the 15 different countries, from Argentina to Iran?

Анне Марте Овераа, Норвегия — Серый №1 / Anne Marte Overaa, Norway — Grey #1, 2008



Видеоработа — часть «Серой» серии норвежской художницы Анне Марте Овераа. Движение сквозь бесконечный, туманный пейзаж. Слышно, как молодая пара обсуждает вопрос, что на ужин. Молодых людей волнуют каждодневные заботы, например, экономично ли покупать энергосберегающие лампочки или нет.

Анне Марте Овераа (р. 1980, в Алезунде, Норвегия) — норвежская художница, живущая в Мальмо, Швеция. Она училась в исландской Высшей школе искусств Listaháskóli, Художественной Академии Мальмо. Проекты и выставки: «Правильная гордость УН ИЧТОЖЕНА» (Рейкьявик, Исландия), «В, для, к, вокруг дома» (Hospital Júlio de Matos, Лисабон, Португалия), «Обычные дни» (Гломсет, Норвегия).

The video is a part of Grey series by Norwegian artist Anne Marte Overaa. A roadmovie through an endless, foggy landscape. A young couples voices discussing what to have for dinner. Everyday concerns, as whether it is economic to buy energy saving lightbulbs or not.

Anne Marte Overaa (b. 1980 in Ålesund, Norway) is a Norwegian artist living in Malmö, Sweden. She studied at Listaháskóli, Reykjavik/Iceland and Malmö Art Academy. Public projects and Exhibitions: Straight Pride CANCELLED, Reykjavik-Iceland, At, by, for, into, around the House Hospital Júlio de Matos, Pavilhão 28, Lisbon-Portugal, Vanlige Dager/Ordinary Days Glomset-Norway.

Кристобаль Фарриоль, Чили — «Обед (Осень)» / Cristobal Farriol, Chile — Le Dejeuner (Fall), 2007

Это видео — пародия на французские кинокартины шестидесятых годов. Точнее, объектом пародирования становятся страдания некоторых художников из так называемых «развивающихся стран». В первую очередь, здесь выражены безуспешные попытки множества художников копировать европейскую или американскую киностилистику в своих работах. Во-вторых — и это более важно — фильм демонстрирует переживания художников, имеющих дело исключительно с переведенными или оттитрованными фильмами. Обычная проблема подобных работ — неточный перевод.

Кристобаль Фарриоль (Сантьяго, Чили) Закончил Факультет искусств Католического университета в Чили в 2003 году, учится в магистратуре Университета Буэнос-Айреса, Аргентина. Работал художественным критиком, вел семинары и читал лекции, участвовал в групповых и персональных выставках в Чили и Аргентине. В 2004 году его проект «Живопись на продажу» взял первый приз Национального фонда развития искусств. В 2007 году его работа «Обед» была награждена на Первом международном фестивале короткометражных фильмов Олаваррии (Буэнос-Айрес, Аргентина). Сейчас художник преподаёт изобразительное искусство детям из бедных семей в Сантьяго. Кроме того, он завершил работу над диссертацией «Капиталистический дискурс как отрицание пустоты, и его отношение к проблеме зла в работах Алена Бадью».

This video is a parody of the French cinema of the 60's. More precisely, it aims at parodying the suffering of several artists in so-called "developing countries". First of all, it expresses the suffering of many artists trying to copy the European or US American styles in their art works. Secondly — and most importantly, the film shows the artist's suffering caused by the fact that they receive always translated works or subtitled movies. A common problem of those works is that their translations are imprecise.

Cristóbal Farriol (Santiago, Chile, 1981) Graduate Degree in Fine Arts, Catholic University, Chile, 2003; and candidate for a Master of Psychoanalysis, University of Buenos Aires, Argentina. He has worked as an art critic, professor in workshops and university cathedras, and as an artist. He has participated in group and individual exhibitions in several cities in Chile and Argentina. He won the National Funds of the Development of Arts 2004, for his project "Wholesaler Paintings". In 2007, his video "Le Déjeuner" was awarded the "best integral work" in the First International Short-film Festival of Olavarria, Buenos Aires, Argentina. The artist currently works as an art teacher with children from low social and economic backgrounds in Santiago. Moreover, he's already finished his Master thesis, titled "The capitalist discourse as a negation of emptiness, and its relationship with the evil problem, according to Alain Badiou".



Фаридех Шахсаварани, Иран — «Я вернусь» / Farideh Shahsavarani, Iran — I Will Be Back, 2009

Есть противоречие между застоём и движением. Также как между светом и тьмой. Эти противоречия порождают и течение жизни, и само спасение. В земной жизни женщины также заключено противоречие. Человеческая жизнь зарождается в её матке, но этим она и унижена, и заключена в тюрьму.

«Я вернусь» — это мифологическое видение женщины...

Фаридех Шахсаварани, живописец, фотограф, художница, работающая в технике инсталляции и видео, родилась в 1955. Член факультета Искусств и архитектуры университета Азада с 1996 года. Участвовала во многих иранских и международных выставках. Её видеоработы — часть большого проекта-инсталляции, которые также могут восприниматься независимо.

There is a contradiction between stagnation and movement. As well as between darkness and light. The dynamic of life and salvation originates from these contradictions. There has always been a great contrast in the earthly life of women. Creator of all human life through her womb but degraded and imprisoned by them all.

"I will be back" is a mythological vision of a woman...

Farideh Shahsavarani, painter, photographer, installation and video artist was born 1955. She has been a member of Azad University faculty in Art & Architecture department since 1996. She has had many national and international exhibitions till now. Her video arts which originally are part of a grand installation are also able to communicate independently.



Перри Бард, Канада — «Человек с киноаппаратом: римейк глобального масштаба» / Perry Bard, Canada — Man With a Movie Camera: The Global Remake, 2008



«Человек с киноаппаратом: римейк глобального масштаба» — это видео, созданное людьми со всего света. Их задачей было записать видеоизображения, интерпретирующие оригинальный сценарий «Человека с киноаппаратом» Дзиги Вертова и загрузить их на сайт проекта. Программное обеспечение, разработанное специально для него, архивирует полученные видео, сводит в последовательность и транслирует все вместе как фильм. Загрузить материал может любой человек. Когда разнородные видео превращаются в единый поток, вклад каждого отдельного человека становится частью всемирного монтажа — если использовать терминологию Вертова, это «расшифровка жизни, как она есть».

Перри Бард выставил видео и инсталляции в разных странах: в Музее Современного Искусства в Нью-Йорке, видеофестивале «Scanners» в Линкольн-центре, Музее PS1 в Нью-Йорке, на Монреальском Биеннале, на Биеннале в Сан-Паулу, в Музее королевы Софии в Мадриде, в Музеях современного искусства в Пекине и Шанхае, в Фонде современного искусства Долины Луары во Франции, на фестивалях «VideoBrasil», «Transmediale '09», «Ars Electronica '08» и других. Её работы упоминаются в книге Марго Лавджой «Цифровые потоки: Искусство в электронную эпоху»; их рецензировали такие издания как «Artforum», «Art in America», «Flash Art», «Lapiz», «Springerin», «The New Art Examiner».

Man With a Movie Camera: The Global Remake is a participatory video shot by people around the world who are invited to record images interpreting the original script of Vertov's Man With A Movie Camera and upload them to this site. Software developed specifically for this project archives, sequences and streams the submissions as a film. Anyone can upload footage. When the work streams your contribution becomes part of a worldwide montage, in Vertov's terms the "decoding of life as it is".

Perry Bard has exhibited video and installations internationally: at the Museum of Modern Art, New York, Scanners Video Festival at Lincoln Center, PS 1 Museum NY, the Montreal Biennial, Sao Paulo Bienal, Reina Sofia Museum Madrid, Shang Elements Museum Beijing, Zenda MoMA Shanghai, Frac des Pays de la Loire France, VideoBrasil, Transmediale '09, Ars Electronica '08 amongst others. Her work is featured in Digital Currents: Art in the Electronic Age by Margot Lovejoy, and has been reviewed in Artforum, Art in America, Flash Art, Lapiz, Springerin, The New Art Examiner.

Илья Коробков, Россия — «Музей» / Ilya Korobkov, Russia — Museum, 2008

В XXI веке почти утерян сакральный смысл пропагандистских декораций интерьеров Московского метрополитена. Многие пассажиры уже ничего не знают или давно забыли о системе идеологических ценностей эпохи создания этих станций, и, похоже, не обрели новых духовных ориентиров. Выпавшие из исторического контекста, произведения советского монументального искусства все также торжественно и призрачно «живут» в своем автономном царстве утопии и вечного искусственного освещения.

В апреле 2004 года открылась первая персональная фотовыставка **Ильи Коробкова** — в галерее Санкт-Петербурга PhotoImage и одновременно в виртуальном пространстве галереи photographer.ru. Осенью 2005 года состоялась персональная выставка в Московском музее современного искусства в Ермолаевском переулке с мультимедийным проектом «Книга странствий». В течение 2007 года его фотофильмы были несколько раз показаны в рамках программы «Артхаус в коротком метре» в Московском Музее Современного Искусства. В 2008 году принял участие в Шестом Международном месяце фотографии в Москве «Фотобиеннале-2008». Участник группы видеохудожников VIDIOT. В 2009 г. совместно с участниками группы VIDIOT подготовил и провел видеоперформанс «Курск. Всплытие» на фестивале неформатного искусства Abracadabra 2009 в Москве.

The sacred sense of the propagandist decorations of the Moscow Underground interiors is almost lost in XXI century. Many passengers already don't know anything, or have long forgotten the system of ideological values inherent to the the epoch of these stations' creation. It seems that they haven't acquired any new spiritual guidelines. The works of Soviet monumental art are fallen out of the historical context, but they still "live", solemnly and ghostly, in their autonome kingdom of the Utopia and eternal artificial lighting.

The first personal exhibition of **Ilya Korobkov** took place in April 2004, at the two places simultaneously — at the PhotoImage Gallery (Saint-Petersburg) and on the Internet (photographer.ru website). In autumn 2005 he had another personal exhibition at the Moscow Museum of Contemporary Art (Ermolaevsky per.) — the artist showed his multimedia project "The Book of Wanderings". During 2007 his photofilms were shown several times within the program "arthouse and short films" at the Moscow Museum of Contemporary Art. In 2008 he participated in the 6th International Month of Photography in Moscow (Photobiennial-2008). The member of the "VIDIOT" videoartists group. In 2009, together with other "VIDIOT" group members prepared and carried out the performance "Kursk. Surfacing" at the Abracadabra 2009 unformat art festival in Moscow.

Люка Серадини, Италия — «Поцелуй» / Luca Serasini, Italy — Le baiser, 2006



В этом коротком фильме мужчина и женщина попеременно целуют «другого», который может быть и другим персонажем из видео, и зрителем. Это единственная возможность увидеть губы другого человека, когда мы целуемся. В сценарии — слова любви и вспышки ненависти.

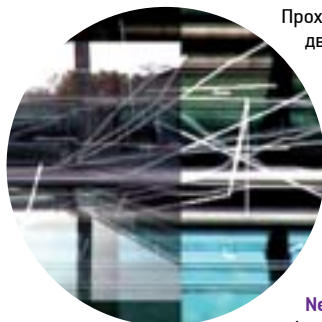
Люка Серадини родился в Пизе (Италия), в 1971 г. Его первые художественные опыты были представлены аудитории в 1993, когда он участвовал в персональных и групповых выставках в Пизе, Ливорно, Триесте, Ферраре и Карраре. Техническое образование помогает Люке избегать дешевых эффектов в традиционных пейзажах, он предпочитает создавать лирическую и метафизическую атмосферу, атмосферу сна.

In this short movie a woman and a man alternatively kisses "the other", that could be the other in the video or the viewer. It's the only way that we have to see the lips of the other when we kiss. For the script, words of love, flash of hate.

Luca Serasini was born in Pisa, Italy, in 1971. His first artistic expressions were manifested in 1993, and he has given group and solo exhibitions in Pisa, Livorno, Trieste, Ferrara and Carrara. His technical-scientific education helps Luca encounter traditional landscapes in which he avoids easy effects, preferring instead to create lyric, dreamy, and metaphysical atmospheres.



«Perte de signal», Нелли-Ив Райотт, Канада, — «Ссылка» / Perte de signal Nelly-Eve Rajotte, Canada — Link, 2009



Проход, пересечения, линия и неподвижный план. Это видео посвящено темам линейности и времени. Звуковое пространство выстраивается в процессе движения образа сквозь линию.

Нелли-Ив Райотт с 2003 года является членом и администратором группы «Perte de Signal» (Потеря сигнала). В 2006 г. она получила степень магистра изящных искусств в Университете Монреаля (Квебек). Её работы выставались в Канаде (фестиваль «MUTEK», Общество изобразительных искусств и технологии, литейный цех «Darling», Международный фестиваль фильмов об искусстве, Галерея «Clark») и на фестивалях за рубежом, таких как «EXIS» в Корее, «Soundplay» в Торонто и Копенгагене и на Международном фестивале короткометражных фильмов в Берлине, были представлены на фестивале «Трансмедиале» 2008 года (куратор Томас Мунц).

Passage, crosses, line and a fixed plan. It is around the themes of the linearity and time that this video is registered. Sound space is built while crossing the image via the line.

Nelly-Ève Rajotte has been a member and administrator of Perte de Signal since 2003. In 2006, she obtained an M.F.A. in visual and media arts at UQAM. Her work is oriented towards single-band digital video, and video installations. She explores a sensory research aimed at reporting on an environment at once visual and aural. Her work has been displayed in Quebec (MUTEK, Society for Arts and Technology, Darling Foundry, International Festival of Films on Art, Clark Gallery), as well as festivals around the world like EXIS, Korea, Soundplay in Toronto and Copenhagen and International short film of Berlin. She was taking a part in the transmediale.08 video selection, curated by Thomas Munz.

Константинос-Антониос Гутос, Греция — «ПРОЕКТ [видео]Flaneu®» / Konstantinos-Antonios Goutos, Greece — PROJECT [video]Flaneu®, 2003–2009

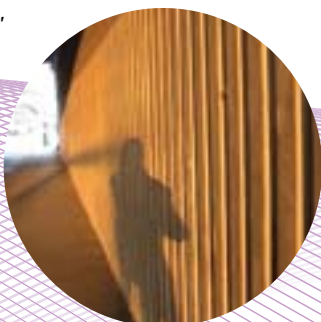
Художник, фланируя, прогуливается по городу. У него нет с собой черепахи на поводке, как у настоящих парижских фланеров 1830-х, также он не пишет рассказов (как писали Эдгар По или Ганс Христиан Андерсен), он не сочиняет стихов (как сочиняли Бодлер или Рильке). У него только видеокамера. Он снимает город, жизнь толпы, иногда — себя (не используя камеру в движении, штатив и увеличение или специальное освещение, оставляя оригинальный звук и разрешение), и он выстраивает сцены вне хронологического порядка и в различных контекстах: рассказы и истории, отклики — отношения, звуки — слова, свет — цвет, структура — архитектура, происшествия — несчастные случаи, порядок — беспорядок... Не описание путешествия, но «мой лирический отклик, со всей искренностью и простодушием», как однажды сказал Федерико Гарсия Лорка о своем сборнике «Поэт в Нью-Йорке».

Художник просил не публиковать его биографию, поскольку ему «важно не рассказывать о себе, как о личности, но продемонстрировать проект так детально, как только это возможно...»

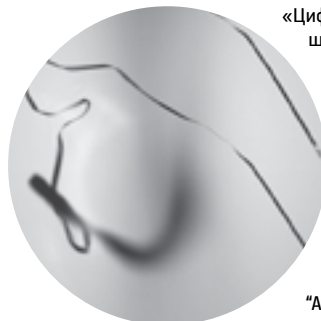
The artist walks like a “Flâneur” through the city. He does not have a turtle with him (as the original Parisian Flâneur of the 1830’s used to); later, he does not write stories (as Edgar Allan Poe or Hans Christian Andersen used to), he does not write poems (as Baudelaire or Rilke used to). He has only a video camera. He takes shots of the city; he takes shots of the “life” of the people of the city, sometimes, he also shoots “himself” (...without camera moves, without a zoom lens, without special lighting, with original sound, without permission); he put the scenes together with no chronological sequence and under different contexts: tales and history, reactions — relations, sounds — words, lights — colours, structures — architectures, incidents — accidents, order — disorder...

Not a description of a journey, but “my lyric reaction, with all my truth and simplicity” as Federico Garcia Lorca once said about his collection “A Poet in New York”.

From answer to bio request: “to me is important not to say things about me as a person, but to demonstrate this project with every possible details i can...»



Пьер-Лоран Кассьер и Юлиана Борински, Франция / Германия — Sine (цифровой/аналоговый преобразователь) / Pierre-Laurent Cassière and Juliana Borinski, France / Germany — Sine (digital/analog converter), 2008



«Цифровая видеокассета дрожит под потоком воздуха из вентилятора, танцует в лучах проектора, отбрасывает тревожную тень. Информация, содержащаяся на кассете невидима, только материал, из которого она сделана, освобождённый от своей служебной функции хранилища сведений и средства передачи значений, рисует непредсказуемые и загадочные послания на экране. В инсталляции «Sine» переплетаются аналоговая и цифровая эпохи, каллиграфия и бесформенное искусство, изначальная магия кино и психоделическая машина снов встречаются в общей игре теней. Это «расширенное» кино, которое переступает пределы своего века». (Матиас Мюллер)

Работа **Юлианы Борински** (р. 1979, Бразилия /Германия) размывает границы между такими различными видами искусства, как видео, экспериментальное кино, фотография и перформанс. Со своей стороны, **Пьер-Лоран Кассьер** (р. 1982, Франция), как художник, работающий в области саунд-арта, рассматривает акустические поля и вибрации в качестве средства, соотносящего тела и пространства через динамические взаимоотношения. Их совместные работы были представлены во Дворце Турн-и-Таксис (Брегенц, Австрия), Парк искусств (Сан-Паулу, Бразилия), на фестивалях «TENT» (Роттердам, Голландия) и «WVK» (Штутгарт, Германия).

“A digital videotape flutters in the air stream of a ventilator, dances in the light beam of a projector, throws jittery shadows. The information encoded on the tape remains invisible, only the actual material — liberated from its service function as a storage medium and a vehicle of meaning — writes its unpredictable and enigmatic messages on the screen. In the installation Sine analog and digital age intertwine; calligraphy and informal art: original cinema magic and psychedelic dream machine meet in a shared shadow-play. Expanded cinema that transcends epochs”. (Matthias Müller)

The work of **Juliana Borinski** (b. 1979, Br/De) blurs the borders between different practices such as video, experimental cinema, photography and performance. On his side, as a sound artist, **Pierre-Laurent Cassière** (b. 1982, Fr) considers acoustic fields and vibrations as a medium relating bodies and space through dynamic relationships. Their common works were exhibited in different institutions such as Künstler Palais Thurn & Taxis, Bregenz, Austria, Parco das Artes, São Paulo, Brazil, TENT, Rotterdam, The Netherlands, or The WVK, Stuttgart, Germany.

Патрик Бержерон, Канада — «ПетляПетля» / Patrick Bergeron, Canada — «LoopLoop», 2008

При помощи анимации, деформации звука и смещений временных пластов это видео движется то вперёд, то назад, в поисках забытых деталей; оно изображает, как воспоминания проигрываются в сознании человека. ПетляПетля» создана на основе материала, отснятого в поезде, следующего в Ханой (Вьетнам). Тысяча фотографий домов вдоль железной дороги были соединены в одно длинное панорамное изображение. В этот длинный неподвижный образ были вплетены другие движущиеся элементы. «ПетляПетля» — это видеопетля.

Работы видеохудожника и исследователя **Патрика Бержерона** — это смесь анимации, экспериментального и документального фильмов. Он исследует концепции времени, памяти и компоненты изображения. Последние 15 лет он работает над специальными эффектами для киноиндустрии, в частности, для таких фильмов, как «Властелин колец» и «Матрица».

Using animation, sounds warping and time shifts this video runs forwards and backwards looking for forgotten details, mimicking the way memories are replayed in the mind. LoopLoop is made from a sequence captured in a train going to Hanoi in Vietnam. The houses boarding the railroad are passing by. The 1000 images of this sequence have been stitched into one long panoramic image. Into this long still image, I integrated other moving elements and built smooth transitions over it. LoopLoop is a video loop.

Video artist and researcher, **Patrick Bergeron** modifies and manipulates the image and its details. His work is a mix of animation, experimental film and documentary. He is exploring the concepts of time, memories and the image components. For the last 15 years, he has been working in special effect for the film industry and worked on films such as “The Lord of the Rings” and “The Matrix”.



Мануэль Саис, Испания — «Двух команд команда» / Manuel Saiz, Spain — The Two Teams Team, 2008

Фильм «Двух команд команда» — о различиях и сходстве между видеоартом и кино. Два персонажа, актёр и видеохудожник болтают в перерыве на съёмках фильма. Они пьют пиво среди реквизита и кабелей. Их беседа — о декорациях, используемых в фильмах и в проектах видеоарта, они отмечают отличия двух способов съёмки. Герои говорят о бюджете, эмоциях, об отношениях между вымыслом и реальностью в кинематографе и видеоарте выстраивают с вымыслом и реальностью. Камера приближается, и мы видим, что качество картинки стало более кинематографичным. Мы больше не видим декораций, только кадр с двумя персонажами. То, что вначале было обычным видео, снятым в момент перерыва в работе над фильмом, стало настоящим кино, где показывают беседу двух героев. Реальность плавно перешла в художественный вымысел, и мы следим за ним, пока режиссер не кричит: «Снято!» Все затемняется. Конец.

Мануэль Саис — режиссёр и художник, работающий в Лондоне. С 2007 года он обратился к нарративному кинематографу. Его постановки были представлены в коммерческих галереях и публичных пространствах по всему миру, а также на многих кино- и видеофестивалях, таких, как «Impakt» (Утрехт), «VideoLisboa» (Лиссабон), «Videoex» (Цюрих), «Int. Kurz Film Fest.» (Гамбург), «Transmediale» (Берлин) и др. «Двух команд команда» — его второй короткометражный художественный фильм.

The Two Teams Team is about the differences and similarities of video art and cinema. Two characters, an actor and a video artist are chatting in a film set during a break. They are having a beer in the middle of props and cables. The conversation is about film sets in film and in video art projects, they are pointing out the differences of both ways of filming. They talk about budget, emotions and about the different relations that cinema and video-art have with fiction and reality. The camera has been getting closer and the quality of the image has changed to become more cinematographic. We no longer see the film set environment but just a frame with two characters. What at the beginning was a casual video in a break of a shooting is now a proper film of two characters talking. The reality becomes seamlessly fiction until the microphone irrupts on the frame and the director shouts: cut! Everything becomes black. The end.

Manuel Saiz is a London based film maker and visual artist. Since 2007 he started working on narrative based films. His productions have been shown in commercial galleries and public spaces worldwide and many art film and video festivals, as Impakt (Utrecht), VideoLisboa (Lisbon), Videoex (Zurich), Int. Kurz Film Fest. (Hamburg), Transmediale (Berlin), etc. The Two Teams Team is his second fiction short film.



Сергей Огурцов, Россия — «Горизонт Со-бытия» / Sergey Ogurtsov, Russia — Event Horizon, 2008

Прямая речь: «Тематически, моя работа сосредоточена на критическом исследовании западной культуры, а точнее — конструируемого в ней образа «человека» (как антропологической модели). В качестве средств задействуются не только искусство, но и поэзия, и философия, и психология; я пытаюсь, однако, сохранять для этих полей их сущностную автономию (понятую через Рансьера и Адорно, то есть политически)».

Сергей Огурцов — художник, поэт, эссеист, родился в 1982 году в Твери (Россия), живет и работает в Москве и Гетеборге. Участвовал в выставках «Мавзолей Бунта» (Stella Art Foundation, Москва, 2009), ELIA (Valand, Швеция, 2008), «Когнитивный Капитализм и Пространства Мобильности» (Goteborg University, 2008), «Неорганический Пейзаж» (фонд ЭРА, 2008), «Я, Природа» (фонд «Современный Город», 2008), «Исчисляя Ощущения» (АртМосква2008).

Direct speech: "My work focuses on critical studies of western culture and the way it creates its "human" (as antropologic model). The question is, what is "I" and is "Other" possible to reach at all for the "I" we're used to? It is not only arts, but also poetry, philosophy and psychology that this work involves, while trying to keep these fields as autonomous (in Adorno or Ranciere's way) as possible by their nature".

Sergey Ogurtsov — poet, artist, writer, born 1982 in Tver, Russia, living and working in Moscow and Goteborg. Collective and personal exhibitions: Rebellion Mausoleum (Stella Art Foundation, Moscow, 2009), ELIA (Goteborg, Sweden, 2008), Cognitive Capital and Spaces of Mobility (Goteborg, 2008), Calculating Sensibilities (at Art-Moscow 2008), Inorganic Landscape (at Moscow Biennale for Young Arts 2008, ERA foundation), I, Nature (at Contemporaty City foundation, 2008), PaperWorks (personal exhibition, Ru.Litvin 2008, curated by Anton Litvin), Documenting Possibilities (at Valand School of Fine Arts, 2007).

Надия Хиронака и Мэтью Суиб, США — «Мягкий эпос или дикие на тихом западе» / Nadia Hironaka and Matthew Suib, USA — The soft Epic or: Savages of the Pacific West, 2008

«Мягкий эпос или Дикие на Тихом Западе» экспонировался как 5-канальная панорамная проекция на тему конца мировой истории. Работа состоит из многочисленных образов, которые накладываются друг на друга и на оригинальную музыку, написанную Бёрд Шоу (Бен Вида). В работе присутствуют мотивы живописных полотен на исторические темы, фантасмагорий Иеронима Босха и фильмов-катастроф — они в языках пламени возникают в неопределённом, городском пейзаже, заполненном химерами. Так возникает образ сил, воздействующих на человека в катастрофические моменты, и одновременно обсуждаются взаимоотношения кинематографа и истории. Голливудское величие присваивает себе мифологический и исторический нарратив, и обрезает его на службу официальной власти и общественному порядку.

Надия Хиронака и Мэтью Сьюб работают в Филадельфии. Они представляли свои работы, инсталляции, видео и звуковые произведения по всему миру, в частности на Московской Биеннале 2007 г., в Филадельфийском художественном музее, Музее Аризонского государственного университета, Центре современного искусства PS1 в Нью-Йорке, на «Международных встречах» в Париже/Берлине и в Институте Современного искусства в Филадельфии. В 2007 г. художники открыли «Screening» — единственную филадельфийскую галерею, где сейчас выставляются кино и видеоработы.

Originally exhibited as a 5-channel synchronized panoramic projection, The Soft Epic or: Savages of the Pacific West takes the form of a moving panorama to imagine the end of History. Comprised of over a hundred layers of composited images spread across multiple projections and an original surround-sound score by Bird Show (Ben Vida), the work draws upon images and effects from historical panoramas, epic science-fiction and disaster films, and the paintings of Hieronymus Bosch in a fractured, dystopic cityscape dotted with eternal flames and chimeras. These images—layered, collaged and seamlessly looped—picture the forces exerted upon collective memory in moments of cultural anxiety and the fluid relationship between Cinema and History. Hollywood splendor usurps mythological and historical narrative in service of political authority and social order.

Philadelphia-based artists **Nadia Hironaka and Matthew Suib** have exhibited video, sound and installation works internationally, at venues including the 2007 Moscow Biennale, the Philadelphia Museum of Art, Arizona State University Art Museum, PS1 Contemporary Art Center (NYC), Reccontres Internationale (Paris/Berlin) and the Institute of Contemporary Art (Philadelphia). In 2007 the duo founded Screening, Philadelphia's only gallery dedicated to the presentation of works of art on film and video.



Патриция Мондзани, Италия — Stadt-Fisch (Городская рыба) / Patrizia Monzani, Italy — Stadt-Fisch, 2007

Встречаются три персонажа — они почти не влияют друг на друга, но их мысли и голоса созвучны, произнесенные строфы повторяются... На самом деле персонажи вовсе не одни и не одиноки, просто не видят, что вокруг них.

Патриция Мондзани получила кинематографическое образование, работала режиссером и монтировала ленты. Создает видеостихотворения (в соавторстве с современными поэтами), и в арт-мире ее также знают как куратора (Патриция сотрудничает с фестивалем «LOOP», сайтами Visualcontainer.org и Videoartworld.com). Она является одним из основателей и директоров проекта Gedanken-Strich.

Three characters cross each other — without really affecting one another, thoughts and voices overlap, strophes are repeated... Actually they are not alone and lonely, they just don't see what they are surrounded by.

Patrizia Monzani has followed a cinematographic education and worked as a film director and editor. Author of videopoems in collaboration with contemporary poets, she is currently involved in the videoart world also as a curator (cooperations with LOOP festival, Visualcontainer.org and Videoartworld.com). She is the co-starter and co-director of the Art project Gedanken-Strich.



Маре Тралла и Ольга Юргенсон, Эстония и Россия — «Когда эстонская крестьянка встречает русскую шахтёрку или...» / Mare Tralla and Olga Jürgenson, Estonia / Russia — When Estonian Peasant meets Russian Miner or..., 2008



Ольга и Маре считают себя эстонскими художницами, хотя встретились и не в Эстонии. Они общаются по-английски и часто говорят об этой стране, своей Родине, а о государстве, в которой они живут в настоящее время — совсем не часто. События в Эстонии вызывают у них радость, грусть, разочарование, злость, а иногда заставляют себя чувствовать чужими. На самом деле они знают не одну Эстонию, а две разные страны. Прежде всего потому, что они выросли в разных кругах: Ольга в русско-эстонском, а Маре — в чисто эстонском. Дискуссии, соглашения и споры становятся способом исследовать собственную национальную идентичность и стереотипы, присущие каждой из художниц. В итоге они решают просто над всем этим посмеяться.

Маре Тралла (Эстония/Великобритания) — это эстонская медиахудожница и организатор, в настоящее время живёт и работает в Лондоне. В своих ироничных работах Маре рассматривает понятия пола, идентичности, личного пространства, безопасности и наблюдения за человеком.

Получив художественное образование в традициях соцреализма в Академическом художественном институте им. Репина в Санкт-Петербурге, **Ольга Юргенсон** (Эстония/Россия/Великобритания) предпочла обратиться к созданию инсталляций и использованию новых художественных средств. Сейчас она живёт и работает в Великобритании. Её юмористические и развлекательные работы сосредотачивают внимание зрителя на серьёзных политических и социальных проблемах.

Olga and Mare both consider themselves as Estonian artists, however they did not meet in Estonia. They communicate in English and often talk about their homeland Estonia, not so much about the country they live now. Events at home make them happy, sad, disappointed, angry and sometimes feel very far away and strange. The Estonia they know is different as they grew up in different communities: Olga in Russian-Estonian and Mare in purely Estonian. Through discussions, agreements and disagreements they investigated identities and stereotypes of one another. In end they decided to laugh about it all.

Mare Tralla (Estonia/UK) is Estonian media artist and organizer, currently lives and works in London. Using irony her works explore notions of gender, identity, privacy, security and surveillance.

Olga Jürgenson (Estonia/Russia/UK) enjoyed a journey from socialist realism education at Repin Art Academy in St. Petersburg to living and working as installation and new media artist in the UK. Her humorous and entertaining work often focuses on serious social and political issues.

Жерар Фрейксес Рибера, Испания, — «Одинокий» / Gerard Freixes Ribera, Spain — Alone, 2008

Герои произведений мейнстрима всегда демонстрируют индивидуалистское отношение к жизни. Здесь индивидуализм главного героя доведён до крайности.

Жерар Фрейксес Рибера родился в Игуалада (Барселона). Изучал изящные искусства в Университете Барселоны, где получил грант на работу в университетской медиалаборатории в качестве ассистента. Сейчас занимается видеомонтажом, а в свободное время работает над собственными проектами.

The heroic characters in mainstream fiction always show individualist attitudes, here hero's individualism is taken to its complete extreme.

Gerard Freixes Ribera (b. in Igualada, Barcelona) studied Fine Arts at the University of Barcelona and received a cooperation grant to work there as MediaLab workshop assistant. Nowadays, he works as video editor while taking time for doing more personal work.



Борис Элдагсен, Германия, — «СПАМ — мюзикл» / Boris Eldagsen, Germany — SPAM the musical, 2008



Основанный на текстах массовой рассылки, «СПАМ — мюзикл» — это спам, превращённый в видеоарт. «Спам — мюзикл» использует инструменты Веб 2.0 и вирусного маркетинга и объединяет силу воздействия социальных медиа и видеоарт, жсткую позицию и анархию, жребий и эксплуатацию.

С 1991 года работы берлинского художника **Бориса Элдагсена** были представлены более чем на 30 персональных и групповых выставках: от семи немецких Художественных союзов до Европейского Фестиваля Медиа Арта в Оснабрюке, «Видеонале» в Бонне, Международного Фестиваля короткометражных фильмов в Гамбурге и Художественного и Выставочного зала ФРГ в Бонне. Кроме того, его работы можно было увидеть на получивших международное признание мероприятиях, таких как Биеннале электронного искусства в Перте (Австралия), Биеннале современного искусства в Гавре, Каннском фестивале «Fusion 5», Художественном фестивале в Эдинбурге, а также в Музее Дайхторхаллен в Гамбурге, галерее «Wyspa» в Гданьске, Доме искусств в Брно, Австралийском центре фотографии в Сиднее.

Based on the texts of email-spam, "SPAM the musical" is spam turned into video art. Using the tools of web 2.0 and viral marketing "SPAM the musical" combines the strength of social media with video art, attitude with anarchy, and casting with exploitation.

Berlin-based artist **Boris Eldagsen** has exhibited since 1991 and his work has been shown in over thirty solo and selected group exhibitions: from a range of seven German Kunstvereine to the European Media Art Festival Osnabrück, the Videonale Bonn, the International Short Film Festival Hamburg and the Art and Exhibition Hall of the Federal Republic of Germany, Bonn. In addition, his work has shown in the internationally renowned Deichtorhallen Hamburg, Biennale for Electronic Arts Perth, Biennale d'Art Contemporain Le Havre, Fusion 5 Festival Cannes, Arts Festival Edinburgh, Wyspa Gallery Gdansk, The House of Art Brno, PICA and the Australian Centre for Photography Sydney.

Ли Вэй, Китай — «Безнадежная земля» / Liu Wei, China — «Hopeless Land», 2008

Быстрое экономическое развитие китайской столицы привело к тому, что растущий Пекин выбрасывает аномальные количества мусора в пригороды. Постоянно растущие горы мусора стали предметом изображения в видеоработе Ли Вэя, а героями — местные жители, в основном крестьяне, которые вынуждены поддерживать своё существование, повторно используя городской мусор.

Ли Вэй родился в Китае в 1965 г. Он живёт и работает в Пекине, в 1992 г. получил степень бакалавра литературы на отделении изящных искусств в Китайской Центральной Академии драмы. В 1995 г. он продолжил обучение в рамках симпозиума по взаимоотношениям религии и культуры, проводимого Философским факультетом Пекинского университета. С 2000 г. он участвует в международных выставках, на которых удостоивался почётных упоминаний.

Along with rapid economic development, the city of Beijing has been sprawling in all directions, dumping enormous amounts of garbage in its suburban areas. The central point in Liu Wei's video is on the one hand the constantly growing piles of garbage and on the other hand the local residents, mostly farmers, who have to maintain their subsistence by re-using this urban waste.

Liu Wei, born 1965 in China, lives and works in Beijing. In 1992, he graduated with a Bachelor's degree in literature, as a design major, from the Department of Fine Arts of China Central Academy of Drama. He completed his studies in 1995 at the Symposium on the Relationship between Religion and Culture, hosted by the Philosophy Department of the Beijing University. Since 2000 he has participated in international exhibitions where he has been venerated by several honourable mentions.





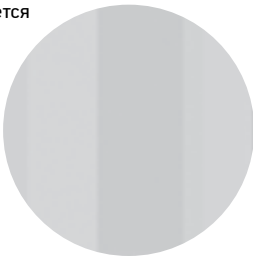
Бьёрн Эрик Хаген, Норвегия — «Бледный оттенок серого» / Bjørn Erik Haugen, Norway — A Pale Shade of Grey, 2008

«Бледный оттенок серого» — это электроакустическая композиция, созданная на основе речей Гитлера, но благодаря шумовым эффектам зрителю не удается уловить смысл услышанного. Видео представляет собой рисунок, который меняется под действием звука и управляется им.

Бьёрн Эрик Хаген — норвежский художник и композитор, живущий в Осло. Он закончил Художественную Академию Осло в 2007 г. Работает главным образом с инсталляциями, видео и звуком.

A Pale Shade of Grey is an electro-acoustic composition made out of speeches by Hitler. The speeches have been heavily cleansed for noise, in such a way that the content of what actually being said, is impossible to get hold of. The video is a drawing made out of the sounds of the composition.

Bjørn Erik Haugen is a norwegian artist and composer living in Oslo. He examined from the Art Academy in Oslo 2007 and mainly works with installation, video & sound.



«Джолиансамбль» (Джулия Берто и Джулия Форджоне), Италия — «Фотография непрерывного мгновения» / Gioliensembles (Giulia Berto & Giulia Forgione), Italy — Dead Instant Foto, 2008



История девушки, которая, пытаясь подавить воспоминания о трагической смерти друга, тем не менее, всё время переживает день его смерти, пытаясь отвратить неизбежный конец. Только признав, что друга уже не вернуть, она возвращается к жизни. Цель проекта — исследовать психические реакции людей, переживающих смерть близких людей, потери, траур, и, таким образом, увидеть возможные последствия для их жизни.

The story of a girl who, due to an episode of memory repression, lives and relives the day of her boyfriend's death, striving to change the fatal outcome. When she finally acknowledges that he won't be back for good, she takes her life. The aim of the project is to explore the plausible reactions of an individual dealing with the issues of death, loss, mourning and therefore its potential consequences on one's life.

Эстанислао Флоридо, Аргентина — Проект Мультиплеер / Estanislao Florido, Argentina — Proyecto Multiplayer, 2006

«Мультиплеер» — анимационная серия, сделанная во флэш-технике в стилистике первых восьмибитных видеоигр. Этот пробег по улицам Буэнос-Айреса в сопровождении бродячих собак, злобных соседей и воющих полицейских сирен — ироничное размышление о международной геополитике.

Multiplayer is an animation series made in flash-technique in the style of the first 8bit video games. It is a race on the streets of Buenos Aires followed by stray dogs, malicious neighbors and howling police sirens — an ironic meditation on international geopolitics.



Команда Медиа Форума 2009 / Media Forum 2009 team

Над организацией Медиа Форума работают:

Ольга Шишко — арт-директор «Медиа Форума»
Елена Румянцева — программный директор «Медиа Форума»

Команда:

Константин Бохоров
Алина Дремайлова
Алина Игнатова
Владимир Кромин
Ольга Ларина
Александра Литвина
Артем Оксиденко
Ольга Селиванова
Наталья Томилова
Сергей Шмаков
Ирина Юрасова
Павел Юрасов

Media Forum organization team:

Olga Shishko — Media Forum art-director,
Elena Rumyantseva — Media Forum programme director

Team:

Konstantin Bokhorov
Alina Dremaylova
Alina Ignatova
Vladimir Kromin
Olga Larina
Aleksandra Litvina
Artem Oxyumenko
Olga Selivanova
Sergey Shmakov
Natalia Tomilova
Irina Yurasova
Pavel Yurasov



Включи Bluetooth

и получи все события медиафорума

Bluetooth-сеть «Акция масс-медиа»
в 100 лучших вузах Москвы

akzia.com/bluetooth-net



intmedia.ru
ИНТЕГРАЦИЯ: ТЕХНОЛОГИИ И КОНТЕНТ

МУЛЬТИМЕДИА: ОТКРЫТОЕ ПРОСТРАНСТВО
Проекция, звук, свет, инсталляция, видеоконтент

Работаем в области системной интеграции аудиовизуальных комплексных решений с 1992 года.

Для киноконцертных площадок, учебных аудиторий, телевизионных студий, музеев: звуковые и проекционные системы, системы связи и управления, интерактивные информационные системы, системы динамического освещения, видеоконференцсвязь.

Среди наших клиентов: канал НТВ, компания Роснефть, президент и институты РАН, Московский государственный университет, Мемориальный музей космонавтики, Музей Московского Кремля, Государственный исторический музей, Дарвиновский музей, Большой зал Консерватории и многие другие.

Проектирование, поставка и установка оборудования, сервисное обслуживание, обучение, создание видео и компьютерных материалов, интернет-магазин: www.intmedia.ru



Мультимедийная экспозиция
вспомогательного зала
Музея, проект 2009 г.

Видеостена — часть виртуальной
экспозиции Мемориального музея
космонавтики, проект 2008 г.

Сенсорная панель INTMEDIA —
инструмент для исполнения медиа-
композиции режиссера Питера Гринуэ
«Чемоданы Тульса Лопера»,
Медиа Форум 2008 г.

INTMEDIA.RU (495) 221-26-46



БИЗНЕС В УДОВОЛЬСТВИЕ - РЕЗУЛЬТАТ СОТРУДНИЧЕСТВА

Воспользуйтесь разнообразием предлагаемых нами
возможностей.

Собираетесь ли Вы провести масштабную конференцию
или гала ужин, ищите ли Вы уютную комнату для переговоров
или зал для проведения мозговой атаки, у нас все это есть и даже больше.

+7 (495) 783 64 64
Холидей Инн Москва Лесная
Холидей Инн Москва Суховский
www.moscow-hi.ru



Медиа Форум

М.: 2009, 48 с.

В 2009 году **«Медиа Форум»** — самая необычная из программ Московского Кинофестиваля — отмечает свое десятилетие. Именно в ней присутствуют самые авангардные киноэксперименты, неожиданный видеоарт или перформативное мультимедийное искусство, такое как прошлогодний VJ–показ Питера Гринуэя. У «Медиа Форума» свой конкурс видеоработ, в котором принимают участие художники пяти континентов и более чем двадцати стран, своя лекционная программа, в рамках которой мировые знаменитости устраивают мастер-классы для московской публики, круглые столы и клубные события.

«Медиа Форум» непрерывно доказывает, что кинематограф на самом деле гораздо шире, чем то, что показывают в зрительных залах. Он может быть интерактивным и полиэкранным, он может создавать особую пространственную среду, которая органично включает в себя зрителя, а сами фильмы могут длиться днями, напоминая классическую живопись, — и все это стоит увидеть своими глазами!

<http://mediaforum.mediaartlab.ru/>

Отпечатано в студии КАТОК
Тел.: +7 (495) 254–98–51

© Центр культуры и искусства «МедиаАртЛаб», 2009

Контакты:

Москва, Никитский бульвар, 12А, 5 подъезд, офис 736
Тел.: +7 (495) 691–88–93

<http://www.mediaartlab.ru/>

